

Д.А. Функ, Д.М. Токмашев

ШЕЛЕУТСКИЙ ФОЛЬКЛОР



ЭПОС

Учебное пособие
для учащихся 5-9 классов



Институт этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая
Российской академии наук

Д.А. Функ, Д.М. Токмашев

ІрлЕУІПСКИЙ ФОЛЬКЛОР



ЭНОС

Учебное пособие
для учащихся 5-9 классов



Москва
2022

УДК 82.398
ББК 82(253.7)-6
Ф94

Авторы благодарны непосредственным участникам создания данного пособия –
доктору исторических наук Светлане Петровне Тюхтеневой и кандидату
физико-математических наук [Михаилу Георгиевичу Токмашеву] за помощь
в переводе оригинальных текстов на русский язык, а также
Михаилу Андреевичу Попову за методическое сопровождение.

Авторы выражают особую признательность информантам – жителям с. Беково: ветерану
педагогического труда, почётному работнику общего образования РФ Тамаре Николаевне
Якучаковой и солистке телеутского фольклорного ансамбля «Солоны», поэту-песеннику
Наталье Николаевне Чебельковой за ценные языковые консультации в ходе работы
над пособием – перевод учебных текстов и озвучивание упражнений.

Функ Д.А., Токмашев Д.М.

Ф94 Телеутский фольклор. Эпос : учебное пособие для учащихся 5–9 классов. М.: ИЭА РАН, 2022. – 144 с.

ISBN 978-5-4211-0286-1

В пособии в оригинале и в адаптированном виде представлены уникальные образцы эпоса телеутов. Тексты сопровождаются переводами на русский язык, аудиозаписями в виде QR-кодов, а также языковыми и речевыми упражнениями для развития у учащихся навыков устной и письменной речи.

Предназначено для использования в средней школе на уроках телеутского языка и литературы, а также для самостоятельной работы.

УДК 82.398
ББК 82(253.7)-6

*Подготовлено в рамках реализации проекта
Фонда сохранения и изучения родных языков
народов Российской Федерации, 2021 г.*

ISBN 978-5-4211-0286-1

© Институт этнологии и антропологии РАН, 2022
© Д.А. Функ, Д.М. Токмашев, 2022

Предисловие

Кире сёс

Дорогие ребята!

Мы знакомимся с историей и культурой своего народа не только из научных книг и документов, но и из тех сказок и преданий, которые люди рассказывают своим детям о деяниях своих предков и о себе. Одним из таких «документов» является фольклор. Телеутский фольклор чрезвычайно богат на различные виды текстов (в фольклористике эти виды обычно называют *жанрами*), а эпос среди них занимает особое место. Часто под эпосом понимают лишь сказания о богатырях и их подвигах, но в действительности категория эпос включает в себя также сказки, легенды, предания.

В этой книге вы познакомитесь с богатырскими сказаниями (*қай чёрчёк*) и сказками (*чёрчёк*). У телеутов, к сожалению, уже давно нет сказителей (*қайчи* и *чёрчёкчи*), которые долгими зимними вечерами в течение многих часов исполняли яркие и красочные эпические поэмы на радость собравшимся соплеменникам. Почти не осталось и знатоков сказок. Тем ценнее то знание, к которому вы сейчас сможете прикоснуться.

Наиболее ярким и развитым жанром устного творчества телеутов был героический эпос. Этот жанр сохранялся вплоть до семидесятых годов XX века.

В зависимости от способа исполнения, сказители делились на *қайчи*, исполнявших эпос горловым пением, аккомпанируя себе на двухструнном музыкальном инструменте (*қай-қомус*) – это считалось «конной» формой



Видеозапись фрагмента
телеутского эпоса
«Эргектий-Уул» в исполнении
Алексея Михайловича Тыдыкова



эпоса, и чёрчёкчи – сказочников, которые исполняли эпос без комуса более или менее ритмизированной прозой с исполнением лишь отдельных частей сказания в виде песен; это была так называемая «пешая» форма эпоса.

В репертуар сказителя входили десятки эпических произведений. Некоторые наиболее крупные сказания было невозможно пропеть в течение одного вечера-ночи. В таких случаях сказание продолжалось во второй, а иногда и в третий вечер, но обязательно доводилось до конца.

Богатырские сказания (они также называются «эпическими сказаниями» или в целом «героическим эпосом») характеризуются целым рядом черт, общих для героического эпоса тюркских народов Южной Сибири. Зачин обычно повествует о времени и месте, в которых будет происходить действие. Описываются дворец и богатства хана – владельца подданного народа и многочисленных табунов скота. Основу сюжета составляют, главным образом:

- борьба за возвращение угнанных чужеземным ханом своего народа и табунов,
- борьба с чудовищами и враждебными богатырями-алыпами и ханами, мешающими главному герою выполнить свою задачу, или с подземными персонажами по просьбе высших небесных сил,
- добывание суженой, так называемое «героическое сватовство».

Герои эпоса, живущие на берегу моря, посреди широкой степи, в золотом дворце, всегда ездят на богатырских конях, которые являются их волшебными помощниками. Имя богатыря традиционно также включает название масти его коня: *Сүт ак атту Маладу* – ездащий на молочно-белом коне Маладу, *Ақ қоңыр атту Алғыр-Мерген* – ездащий на саврасом коне Алғыр-Мерген, *Қара қалтар атту Қара-Кес* – ездающий на темно-мухортом коне Кара-Кес и другие.

Наряду с реальными, часто очень точными, описаниями, важное место в эпосе занимают и фантастические элементы: говорящие и летающие богатырские кони, мифические существа «Верхнего» и «Ниж-

него» миров, многочисленные превращения, гиперболы в описаниях – волки с шестидесятисаженными хвостами, ведьмы с медными когтями и носом, трёхухие кони, одним прыжком одолевающие горные вершины и широкие степи, битвы богатырей, длившиеся десятки лет, и многое другое. Сказители заканчивают свой эпос рассказом о счастливой жизни героя после выполнения всех трудных задач, а также «наделяют счастьем» всех собравшихся слушателей.

Если героический эпос рассказывался и воспринимался как безусловная правда о сложных и героических незапамятных временах, то сказка в большей мере служила для развлечения слушателей, как взрослых, так и детей. Сказки опираются на вымысел и рассказывают, как правило, в прозе, и лишь изредка – с песенными вставками.

Сказание о богатыре Алтын-Эргеке было записано в 1976 г. Карлом Ивановичем Максимовым (1926–1987) от сказителя-қайчи Степана Дмитриевича Канзачакова в улусе Кытманово в степном Алтае, отрывок из эпоса об Алгыр-Мергене – в конце 1930-х или начале 1940-х годов Константином Степановичем Челухоевым (1907–1944) от своего старшего брата, сказителя-чёрчёкчи Николая Степановича Челухоева (1905–1983), а сказка об Актандасе – Дмитрием Анатольевичем Функом в 1991 г. в д. Челухоево от Василия Николаевича Челухоева (1930–1998), который хотя и не считал себя сказителем, но прекрасно знал фольклор своего народа.

Расспросите своих бабушек и дедушек об этих людях. Они обязательно что-то вспомнят, и названные здесь исполнители станут для вас не просто именами, отчествами и фамилиями, а наполняются историями, которые помогут этим именам предстать живыми людьми, так много сделавшими для того, чтобы вы могли знать свою историю и культуру.

Интересных вам уроков и новых знаний!

Д.А. Функ,
Д.М. Токмашев



Алтын түктүү ақ уй атту Алтын-Эргек

- Озо-озо полтыр,
Озоғызының соңында полтыр,
Эмдигинин алдында полтыр.
Қалбақбыла қабыш полтан чаңта,
- 5 Сускубыла суу пöлтин чаңта.
Үч тенире öткөн
Алтын öргө туртун полтыр,
Анда жаттын
Үч қулакту ақ уй атту
- 10 Алтын-Эргек паатыр.
Ааң ачазы
Үч қулакту қан јерин атту
Қара сағышту Қан-Соло полтыр.
Қан-Соло ўйден чығала парғанда,
- 15 Кöп эреме öдүп қалтыр.
Алтын-Эргек қыблап турза,
Алатан кижи
Ай-Қаанның қызы Алтын-Сабак.
Кижее партан эремези јет қалтыр.
- 20 Ай-Қаанның јуртында
Алып jaқшызы јуулыштын.
Ат јепселин јепсеп јит,
Қат қуяғын қатан јит,
Оғы-jaазын артын јит.

Алтын-Эргек на златошерстном светло-соловом коне

Давным-давно было, оказывается,
Давнего после было, оказывается,

Нынешнего прежде было, оказывается.

В тот век, когда ложкой схватывалась земля,

5 В тот век, когда ковшом воду делили.

Три слоя неба пронзивший,

Золотой дворец стоял, оказывается.

Там жил

Имеющий трехухого светло-солового коня

10 Алтын-Эргек богатырь.

Его старший брат,

Имеющий кроваво-игреневого трехухого коня,

Злой, с черными мыслями, Хан-Соло был,

оказывается.

С тех пор как Хан-Соло, из дома выйдя, уехал,

15 Много времени прошло, оказывается.

Алтын-Эргека вдруг осенило:

Его суженая –

Дочь Ай-Хана Алтын-Сабак.

Время девушке замуж выходить пришло,

оказывается.

20 Во владениях Ай-Хана

Лучшие из алыпов собрались.

Наш богатырь сбруей коня убирает,

Многослойный куюк надевает,

Стрелы и лук на спину себе надевает.



- 25 Ат пуузы алтын чақыға пулайт,
Ақ кебис тоқум салды,
Адының сыртына салды,
Алтын эзерин тоқум ўстине салды,
Алдынаң ползо, алтон қолон тарт жит,
- 30 Ўсүнең ползо, ўч он қолон тарт жит.
Эжиктерге мүргүп алды,
– Паратаң јерге паратам – теди.
Ақ тасқылды ажыра пастырды,
«Тап» пер келип чап ийди,
- 35 Қара јери сақсыл қалды,
Қан-тенире қалтырап қалды,
Қайжы пилер яқшылар:
– Артық алып, күч күлүк пар жат.
Паза қайжы пилбес јамандар айт жат:
- 40 – Қалғанчы чақ жет жит,
Қалған кептерин кийип јалар,
Қалған аштарын јип јалар.
Алтын-Эргек пара-пара, ук турза,
Эки құзнес нақовальнаға
- 45 Малатоқпла қақ жит тезе,
Эки алып, күч күлүк қағыштын.
Қара сағышту Қан-Соло ачазы
Тегинең ле тегин алыпты
Ақ јалаңдала қағып-соғуп партин.

- 25 Повод коня к золотой коновязи привязывает,
Белый войлочный потник постелил,
На хребет коня своего постелил,
Золотое седло поверх потника положил,
Снизу шестьдесят подпруг затягивает,
- 30 Сверху тридцать подпруг затягивает.
Дверям поклонился,
– В землю, в которую ехать надо, поеду, – сказал.
Через белый таскыл перевалил,
«Тап!» – и мгновенно ускакал,
- 35 Черная земля его закачалась,
Хан-небо затряслось,
Каждый, кто знает, хорошие говорят:
– Лучший алып, могучий силач едет.
А не знающие плохие говорят:
- 40 – Последний век наступает,
Оставшиеся одежды надевают,
Оставшуюся пищу едят.
Алтын-Эргек ехал-ехал, слышит,
Два кузнеца по наковальне
- 45 Молотками бьют как будто, предположил,
А это два алыпа, два могучих силача бьются.
С черными мыслями его старший брат Хан-Соло
Безо всякой причины алыпа,
В чистой степи ударяя, бьет.



- 50 Алтын-Эргек қорқыбады – ўркүбеди,
Jet парала, аттаң түжүре секирди:
– Қалақ-қоқый, ача,
Нерек по кижини тегинең ле тегин
Соғып-қағып жазың?
- 55 Ол алышты ачазының қолынаң
Суурып тарт ийди.
– Саа керек оқ па? – теп,
Алтын-Эргекті қап парды.
– Тоқто, тоқто, ача!
- 60 Аттарыс jaар көрийзен,
Не полып жадылар?
Қан-Соло айтты:
– Менде қарындаш јоқ,
Мен ағаштаң жарыл чыккан кижи!
- 65 – Је, көрзөң!
Аттар не пол жалар?
Анаң пурул көрийзе,
Аттары пийтеш жалар:
Үч қулақту қан-јеерин ат,
- 70 Ўч қулақту ақ уй-ат.
– Је, чындал, сен мааға қарындаш кижи
полтырзың!
– Ача, сен по алышты паза тийбе!
Тойғо парал па?
Мен кижи аларға пар жадым.

- 50 Алтын-Эргек не испугался, не заботился,
Подъехав, с коня наземь спрыгнул:
– Ой, горе-беда, брат,
Почему этого человека ни за что
Ударяя, бьешь?
- 55 Этого алыпа из рук брата
Потянув, отташил.
– Тебе тоже нужно? – сказал,
Алтын-Эргека схватил.
– Постой, постой, брат!
- 60 Посмотри-ка на наших коней,
Что с ними происходит?
Хан-Соло сказал:
– У меня брата нет,
Я из дерева вылупившийся человек!
- 65 – Ну, посмотри-ка!
Что кони делают?
Затем, повернувшись, увидел,
Кони вшей друг у друга ищут:
Трехухий кроваво-игреневый конь,
- 70 Трехухий светло-соловый конь.
– Да, верно, ты мне брат, оказывается!

– Брат, ты этого алыпа больше не трогай!
На свадьбу поедем?
Я жениться еду.



- 75 – Э-э, қарындаш, – Қан-Соло айт жит, –
Сеең паратын јолың мынары,
Меең паратын јолым мынары.
Мен алтон там јер алдын,
Жети қатап орой јўрерим,
- 80 Жеек јаманын қырарым.
Ақ јарық јер ўсүн
Алты орой јўрерим,
Алып јақшыларын қырарым.
Паратан јолыңа пар – теп,
- 85 Айт салбай қайтты,
Адына минип, мына чаба перди.
Соқтырған паатырды
Алтын-Эргек эмин алыш, эмдеп жит,
Томын алыш, томдоп жит.
- 90 Озоғыдан он артық эт жит,
Эмдигизинең эки артық эт жит.
Јас ийди.
Алып алқыжына айт жит:
– Адаңбыла артық алыш,
- 95 Күч күлүк пол,
Ақ сағышту полтырзың,
Алдың сеең ачық ползын.
Алдыңда паштири пар ползын,
Кийининең қуарға пар ползын.

- 75 – Э, брат, – говорит Хан-Соло, –
Твоя дорога туда ехать,
Моя дорога сюда ехать.
Я под шестьюдесятью слоями земли
Семь раз вокруг проеду,
- 80 Зловредных тьеков уничтожать буду.
По земле белого света
Шесть раз вокруг проеду,
Добрых алыпов уничтожать буду.
Своей дорогой иди, – сказав,
- 85 Сказал и был таков,
На коня сев, в эту сторону поскакал.
Побитого батыра
Алтын-Эргек, лекарство взяв, лечит.
Снадобье взяв, врачует.
- 90 Лучше прежнего в десять раз делает,
Лучше нынешнего в два раза делает.
Вылечил.
Алып в благодарность говорит:
– Мощнее отца своего алыпом,
- 95 Могучим силачом будь,
С белыми мыслями ты, оказывается,
Перед тобой пусть все открыто будет.
Впереди тебя дорогу тебе прокладывающий
пусть будет,
Позади тебя следующие за тобой пусть будут.



- 100 Паратан јериңе пар, палам.
Сееңбилие мен пиргө парыжып албазым.
Алтын-Эргек адына минип алды,
Эзен-салам айдып алды.
Эрмек-жоокты чачалды:
- 105 – Је, мен пар јадым, – теген,
«Тап» пер чап ийди.
Қан тенире қалтырап қалды,
Қара јерим соқсыл қалды.
Парып жат көрүп турза,
- 110 Қан тенире чыгара
Öс қалып кел туртан қуу қомырғай
– Көрзөң – тептин, – жеек јаманы
Меең јолыма пуудақ сал кел,
Мында кубулчы полып туртынчы.
- 115 Пу жеекле периштеске,
Парап јолғо парапға.
Улу јолғо кирип ал кел жатса,
Көрүп житса,
Атту парғандардың
- 120 Јолы ас полтыр.
Јойу парғандардың
Јолы көп полтыр.
Жеек јамандары партин полтыр.
Пир қубул, пир чубулип,

- 100 В землю, в которую надобно ехать, езжай,
дитя мое.
С тобой вместе я не смогу поехать.
Алтын-Эргек на коня сел,
Эзен-салам сказал, попрощался.
Предложение-речь кратко сказал:
- 105 – Что ж, я еду, – сказал,
Мгновенно ускакал.
Хан-небо затряслось,
Черная земля моя закачалась.
Едет и видит,
- 110 До Хан-неба достигая,
Сухой Бледный борщевик вырос и стоит.
– Смотри-ка, – говорит, – зловредный тьең,
На моем пути препятствие сотворив,
Здесь, борщевиком обратившись, стоит.
- 115 С этим тьеңом чтобы не сражаться,
Дорогой своей надо ехать.
На большую дорогу когда въехав, едет,
Видит,
Ехавших верхом
- 120 По дороге мало было, оказывается.
Пешком шедших
По дороге много было, оказывается.
Зловредные тьеңи это шли, оказывается.
Раз – изменившись, два – превратившись,



- 125 Пойы қодыр тас пол алды,
Адын қуу түгү түшпеген јабаға эт алды.
Ойлоп-сойлоп қамчылай перди,
Ады қойрығыла пулғандый пербий қайтты.
Жеде – жет парза,
- 130 Ат пуузы алтын чақыда
Јапақ қулақту ай қара ат
Јаңысқан ла тур жит.
Алтын-Эргек пойының јабағазын
Ааға јаба пуулап ийди.
- 135 Кирнесте чығып, қайа пак көрзө,
Эки ат тиштештин тезелер,
Азулары једишипийт.
Тебиштин тезе,
Туйғақтары једишипийт.
- 140 Алтын-Эргек алтын ўйге кирип парды.
Јабақ қулақту ай қара атту
Қара Моңыс айт жит:
– Келетен Алтын-Эргек па?
Келбес Алтын-Эргек па? – теп,
- 145 Айт жит Ай-Қаанға.
– Јақшлап та апарарым,
Јамандап та апарарым қызынды.
Таш очоғың оот саларым
Талқан-күлиң собыр саларым!

- 125 Сам паршивым плешивцем стал,
Коня своего со скатавшейся сухой шерстью
облезлым жеребенком-двулеткой сделал.
Направо-налево камчой стегать стал,
И конь и хвост закружились.
Достигая владений Ай-Хана, доехал когда,
- 130 На привязи у золотой коновязи
С прижатыми ушами вороной конь
Один совсем стоит.
Алтын-Эргек своего двухлетку
С ним рядом привязал.
- 135 На крыльце поднявшись, назад посмотрел,
Два коня покусать друг друга хотят,
Да зубы не достают.
Лягнуть хотят,
Копыта не достают.
- 140 Алтын-Эргек в золотой дом вошел.
Ездащий на с прижатыми ушами вороном коне
Кара Монгыс говорит:
– Приедет ли Алтын-Эргек?
Не приедет ли Алтын-Эргек? – так
- 145 Говорит Ай-Хану.
– И по-хорошему увезу,
И по-плохому увезу твою дочь.
Каменный очаг твой разрушу,
Золу густую, как толокно, развею!



- 150 Ай-Қаан қыблаза:
Алтын-Эргек јет келди,
Эжиктең пир тас кир келди.
– Ма, палам,
Алтон алып ичетен
- 155 Ала-поро чарадаң
Арақы ич алзаң.
Алтын-Эргек эки қолыбыла алды,
Алтын столғо пар келип,
Аш-тус јий перди.
- 160 Қара-Моңыс айт јит:
– Көрзөң, күндүдиң ириндүлери
Маа кел јыжын јит!
Ирицин арлап, јыш јит.
Қаққаныла Алтын-Эргекти,
- 165 Тас кеби ташталды,
Мен пойбыла тура парды.
Ай-Қаан айт јит:
– Укқан қулағығар сақ уғугар,
Көргөн көзигерди қурч көрүп отырығар,
- 170 Мөрөй сал јадым:
Жетон қулаш јер алдын
Жети орый чабарға.
Алақанча ақ-јарық јер ўсин
Алты орый чабарға.

- 150 Ай-Хан смекнул:
Алтын-Эргек приехал,
В дверь какой-то плешивец вошел.
– На, дитя мое,
Для шестидесяти алыпов предназначенной
- 155 Из пестро-серой чаши
Араки испей.
Алтын-Эргек двумя руками чашу взял,
К золотому столу подошел,
Хлеб-соль есть начал.
- 160 Кара-Монгыс говорит:
– Смотри-ка, солнечной земли гниль
Меня, придя, задирает!
От гноя очищая себя, трет глаза.
Ударил когда Алтын-Эргека,
- 165 Плешивца облик с него спал,
Сам собой вновь стал, стоит.
Ай-Хан говорит:
– Слышащие уши ваши пусть внимательно
слушают,
Видящими глазами своими остро смотрите,
- 170 Состязание объявляю:
В семьдесят саженей под землей
Семь раз вокруг проскакать.
С ладонь бело-янскую землю поверху
Шесть раз вокруг проскакать.



- 175 Ўч тенире чығара тарсан
 Кök кебисти кем
 Ажыра адыла чийзе,
 Туйғағы қапий қалза,
 Ааға перетем қызымды.
- 180 Эки алыш, қүч қүлүк
 Столдың кийниң қырынаң
 Айманып чықтылар.
 Алтын-Эргек ат пуулап салтын чақыдаң
 Адын чечип алды.
- 185 Даазын күнгө – пöкө сүүртеп алыш жүре перди.
 – Ай-Қаанның жеринде
 Мениң адымга минетен кижи пар ба?
 Пир кеден күнектү,
 Кендир чүрмештү
- 190 Қыс палазы келди.
 – Қайда, мен минетем сениң адынды.
 – Қой, палам!
 Сен мениң адымның уузын тудуп чыдабазың.
 Экинчи қыйғырған,
- 195 Ол оқ қыс пала келген.
 – Қой, палам, сен meeң адымның
 Уузын тудуп чыдабаң.
 Учүнчи қыйғырғанда,
 Ол оқ қыс пала келди.

- 175 До трех небес протянутого
По верху синего ковра кто из вас
Сверху конем своим, будто линию чертя,
Копытом не дотронется,
Тому отдам дочь свою.
- 180 Два алыпа, могучих силача
Из-за стола,
Торопясь, вышли.
Алтын-Эргек от коновязи, к которой коня
своего привязал,
Коня отвязал.
- 185 Лук свой к солнцу наклонив, волоча, уехал.
– На земле Ай-Хана
На моего коня способный сесть человек есть ли?
Какая-то в холщовом платье,
С льняными косичками
- 190 Девушка подошла.
– Ну-ка, я сяду на твоего коня.
– Ax, дитя мое!
Ты моего коня узду удержать не сможешь.
Во второй раз крикнул.
- 195 Та же девушка пришла.
– Ax, дитя мое, ты моего коня
Узду не удержала.
В третий раз когда крикнул,
Та же девушка пришла.



- 200 – Је, айда ползо, сен минерзиң.
Эки ат «тап» пер, чап ийдилер.
Салқын кирези сабырыш қал жалар,
Қуйун кирези қуйбуруш қалдылар.
Қана парған аттар!
- 205 Қана келген аттар?!
Көр таппай қалдылар.
Алтын ўргеे кир пардылар,
Алтын столдың кийниңе
Отырып салдылар паатырлар.
- 210 Алтын-Эргек стол кийниңде
Отырып чыдабай салды,
Јер түнигинане јүгүре кирбей қайтты.
Қорюп турза, жек жаманың ады
Жетон там јер алдын
- 215 Ўч орой айлан чық келтир.
Алтын түктү ақ уй ат
Пүдүн жарым ла қатап чықкан.
Анаң тыңдаза,
Қыс палазы пир қыйғырғанда,
- 220 Тенири жарыл жит.
Пир қыйғырғанда,
Јер жарыл іит.
Эки ала пёри
Алтын түктү ақ уй аттың

- 200 – Ну, если так, ты сядешь.
Два коня мигом поскакали.
Словно ветер умчались,
Как вихрь улетели.
Куда ускакали кони!
- 205 Куда прискакали кони?!
Глядя, найти не смогли.
В золотой дворец вошли,
За золотой стол
Сели батыры.
- 210 Алтын-Эргек за столом
Усидеть не смог,
В дымоход земли бегом вбежал.
Смотрит, худшего тьека конь,
Семьдесят слоев под землей
- 215 Трижды вокруг обежав, вышел.
Златошерстный светло-соловый конь
Полтора раза всего обошел.
Потом прислушался,
Девушка когда раз крикнет,
- 220 Небо трескается.
Другой раз крикнет,
Земля трескается.
Два пестрых волка
Златошерстному светло-соловому коню



- 225 Эки тақымынаң қап салтыр.
Эки қара құсқун
Қыс паланың көзин ойорғо јалар.
Пирzin Алтын-Эргек аңдара қақ жит қамчыбыла.
Алтын-Эргек оқ-јаазын алды,
- 230 Пир оққо тизе адып ийди
Эки қара құсқунды,
Эки ала пöрини.
Анаң ары алтын түктү ақ уй ат
Салқын чылап сабырыл қалды,
- 235 Қуйун чылап қүйул қалды.
Жеек јаманның ады төртингизине оролоштында,
Алтын түктү ақ уй ат
Үч қатап оролыжып келди, једиже перди.
Алтын-Эргек јер түбинең парбит,
- 240 Эки ат јетон там јер алды,
Јети қатап теңге jүүр ийдилер.
Алақанча ақ јарықтың ўсине
«Сойп» эдип, чығара келдилер.
Анаң ары пар јитса,
- 245 Алтын түктү ақ уй ат
Алдына кийдире сқопий қайты,
Алтын-Эргек алтын ўргеे кире парды,
Қара-Моңысқа қоштой отурды.
– Ну-қа, ну-қа! – деш пердилер. –

- 225 В две подколенных впадины вцепились.
Два черных ворона
Девушке глаза выколоть готовы.
Одного Алтын-Эргек наземь сбил камчой.
Алтын-Эргек лук взял,
- 230 Прострелил, на одну стрелу нанизав,
Двух черных воронов,
Двух пестрых волков.
После этого златошерстный светло-соловый конь
Как ветер взметнулся,
- 235 Как вихрь завертелся.
Тьека плохого конь, в четвертый раз когда
круг обегал,
Златошерстный светло-соловый конь
Третий круг сделал, догнал.
Алтын-Эргек из-под земли не выходит,
- 240 Два коня из семидесяти слоев под землей
В семь слоев неба ушли.
С ладонь величиной на белый свет
«Сойп!» – и поднялись.
Дальше едет когда,
- 245 Златошерстный светло-соловый конь
Вперед выскочил,
Алтын-Эргек в золотой дворец вошел,
С Кара-Монгысом рядом сел.
– Ну-ка, ну-ка! – говорят. –



- 250 Ат кел јит!
Алтын түктүү ақ уй-ат кел јит,
Алтын түктүү ақ уй-ат
Jaңысқан ла кел јат! – теп,
Үч тенире ажыра тарсан
- 255 Көк кебисти ажыра таңып,
Туйғағы қапий қалды! – теп, айт јалар.
Қара-Моңыс айт јит:
– Аттың тизеде, эрдин өслинде.
Энедең тууған пеш сабарға пош перере.
- 260 Эки алыш алтын ўргеедең чыға келип қабыштылар,
Jазы-пүкке түшкендер,
Jaңа-паштаң қабыш јалар,
Jарын-тöштöң тудуш јалар.
Сым молот чылап сыңрап јалар,
- 265 Сооқ мус чылап тайқыл јалар.
Эңе-пүге қабыш јалар,
Эмдик мал чылап тебиш јалар,
Қарс айу чылап қабыш јалар.
Тайқа болзо, теңге јөлөниш јалар,
- 270 Талайға ползо, пер келип,
Теңге јөлөнип јалар.
Пулар экүдин қабыш-тудуштарына
Ай ачылбас ачу туман түш қалды.
Je, пулар jaڭшыла қабыш алзындар,

- 250 Конь сюда скакет!
Златошерстный светло-соловой конь бежит,
Златошерстный светло-соловой конь
– Один бежит! – говорят, –
На три горизонта растянутый
- 255 Синий ковер сверху перескочив,
Копытом не задел! – так говорят.
Кара-Монгыс говорит:
– У коня – в коленях, у мужа – в пояснице сила.
От матери при рождении полученным
пяти пальцам свободу дайте.
- 260 Два алыша, из золотого дворца выйдя, схватились,
Сгибаясь, упали,
За шиворот хватают,
За лопатки-грудь хватают.
Как настоящий булат звенят,
- 265 Как холодный лед скользят.
Сгибая-наклоняя, схватку ведут,
Как необъезженные кони лягаются,
Как медведи с оскалом дерутся.
Тайга если рядом окажется – одинаково лишь
касаются ее,
- 270 Море если, заходя в него,
Однако лишь касаются его.
От их борьбы-схватки
Туман едкий, что луна не видна, опустился.
Ну, пусть эти хорошенко подерутся,



- 275 Мен аттарым пар кёрёдим.
Алтын түктүй ақ уй ат қыблап турза,
Жеек јаманның ады қача пертири.
Алтын түктүй ақ уй ат
Жеек јаманның адын сүре перди.
- 280 Јер түбүне түжүре пербей,
Алты азузын суурызына падыра пасты.
Жеек јаманның ады
Қачып озын албас полғондо,
Уузынаң қара қошқо
- 285 Чыгара жүгүрип келди.
Жеек јаманның тыны полтыр.
Алтын түктүй ақ уй аттың
Уузынаң ақ қошқо
Чыгара жүүр келди.
- 290 Қара қошқоны сүре перди.
Аттар тиштешкенче,
Тебишкенче полтырлар.
Мен қошқолорды көрө пердим.
Қара қошқо қач жит,
- 295 Ақ қошқо сүр жит.
Паратын ла жери јоқ полғондо,
Ақ-ярықтың ўсүне чыгара
Жүтүрбий қайты қара қошқо.
Қара қошқо Қара-Моңыстың

- 275 Я коней своих пойду погляжу.
Златошерстный светло-соловый конь узнал,
Тьеека плохого конь сбежал, оказывается.
Златошерстный светло-соловый конь
За конем тьеека плохого погнался.
- 280 Под землю спуститься не давая,
Шесть клыков в основание хвоста вдавил.
Тьеека плохого конь,
Когда не смог освободиться, чтобы убежать,
Из его пасти черная кошка
- 285 Наружу выскочила.
Тьеека плохого душа, оказывается.
Златошерстного светло-солового коня
Из пасти белая кошка
Наружу выскочила.
- 290 Черную кошку гонять стала.
Кони все еще кусаются,
Лягаются, оказывается.
Я стал за кошками смотреть.
Черная кошка убегает,
- 295 Белая кошка догоняет.
Когда больше места не осталось,
На бело-янскую поверхность
Выбежала черная кошка.
Черная кошка Кара-Монгысу



- 300 Уузына кирерге этти,
Ақ қошқо антара тартты.
– Мaa, – тептин Алтын Эргекке, –
Мыны уужай тудуп ий,
Қара-Моңыс öл түже перер.
- 305 Мен сеен уузына кидире jүгүр паарым.
Алтын-Эргек қапқан қара қошқоны уужай тутты.
Ақ қошқо Алтын-Эргектин
Уузына кидире jүгүре перди.
Қара-Моңыс пойыла ажа перди.
- 310 Ай-Қаан қыблап турза,
Алыптың ашқаны пилдир жит,
Эки эдегин қыстан сал кел,
Эки пилегин сыйман сал кел,
Туманду жараттаң кел,
- 315 Ақ-јарықтың ўсёне
Алтын-Эргек чықты.
Ай-Қаан пар кел,
Алтын-Эргектин қолынаң қапты.
– Ай, палам! Туулза да,
- 320 Мындый эр тууылзын!
Туулбаза, туул қалзын.
Жеек қанын јең ийдин!
Эмди той сал жадым.
Ай-Қааның алған кижизи

- 300 В рот забежать хотела,
Белая кошка, ее потянув, опрокинула.
– На, – говорит Алтын-Эргеку, –
Это разомни руками,
Кара-Монгыс, умерев, упадет.
- 305 Я внутрь твоего рта забегу.
Алтын-Эргек схваченную черную кошку смял.
Белая кошка Алтын-Эргеку
В рот бегом забежала.
Кара-Монгыс сам собой умер.
- 310 Ай-Хан узнал,
Что алым умер, ясно стало,
Два подола подоткнув, идет,
Два запястья поглаживая, идет,
От туманного берега идет,
- 315 На поверхность бело-ясную земли
Алтын-Эргек вышел.
Ай-Хан, подойдя,
Алтын-Эргека за руку схватил.
– Ах, дитя мое! Родится если,
- 320 Такой вот муж пусть рождается!
Не родится если, то пусть зародится.
Тьең-хана победил!
Теперь пиршество устрою.
Ай-Хана жена



- 325 Столғо аш сал жит:
Одыс күн жизе,
Ортозы ормойбос,
Қырық күн жизе,
Қыйузы қырланбас.
- 330 Урақтағыларын қағасла айтыр јалар
Жууқтағыларын тилибile айтыр јалар.
Эмди тойложо пердилер.
Қанча-қанча ичкен соңында,
Қанча-қанча жиген соңында
- 335 Алтын-Эргек қыблап турза,
Парар ай ёдö пертири.
– Је, Ай-Қаан қайнаға,
Жабыс та ползо, тууым пар,
Тайғыс та ползо, сууым пар,
- 340 Јерлү кижи јерсип паадым,
Јери-јуртума јанадым.
– Је, палам, писти қарғандарды
Көр-ок сал жатсан.
Малдаң мал пöлип перейин ба?
- 345 Элдең эл пöлип перейин ба?
– Элим, малым пар,
Айактуда мaa не керек пар.
Ай-Қаан пир күн јерге узат пар јыт.
Ичкенче ичиp јалар,

- 325 На стол еду кладет:
Тридцать дней если есть,
В середине не убавится,
Сорок дней если есть,
Конца не будет.
- 330 Дальних письмами приглашают,
Близких словами зазывают.
Теперь праздновать стали.
Когда много-много выпили,
Когда много-много съели,
- 335 Алтын-Эргек понял, что
Уезжать пора пришла, оказывается.
– Ну, Ай-Хан, тесть,
Невысокая хоть, да своя гора есть,
Неглубокая хоть, да своя река есть,
- 340 Землю имеющий я по земле своей соскучился,
К юрту своему вернусь.
– Ну, дитя мое, за нами, стариками
Приглядывай уж.
Из скота скот тебе выделю?
- 345 Из народа народ тебе выделю?
– Народ, скот свой есть,
Ноги покуда есть, что мне надо, все есть.
Ай-Хан на расстояние в день езды проводить
поехал.
Пьют, пока пьется,



- 350 Лигенче жип јалар.
Алтын-Эргек айтты:
– Ай-Қаанның қызын Алтын-Сабақты
Алтын јўстўк эдип,
Чымалчығыма кийип алдым.
- 355 Алтын тўктў ақ уй атты мин ал,
«Тап» пер чап ииебен.
Қан тенире қалтыра қалды,
Қара јерим соқсол қалды.
Ай-Қаан айт јит:
- 360 – Оно мыный-оқ учун
Jeек јаманды јең сал пар јит.
Алар јат қалдылар.
Мен Алтын-Эргекти сўрўп пар јадым.
Аа парапға узақ пол јит,
- 365 Мaa айдарға узун пол јит.
Сыбысқылу сындарға чық јит,
Јери-јуртын кўр, тан јит.
Кўр тур јитса,
Малынаң мал қоробоғон,
- 370 Элинең эл қоробоғон.
Ақ тасқылды ажыра пастырды,
Ат пуузы алтын чақыға
Адын тургус салды.
Алтын јўстўкти чымалчығынаң

- 350 Едят, пока естся.
Алтын-Эргек сказал:
– Ай-Хана дочь Алтын-Сабак,
В золотое кольцо превратив,
На мизинец надел я.
- 355 На златошерстного светло-солового коня сев,
«Тап!» – и мигом отправил коня вскачь.
Хан-небо затряслось,
Черная земля моя закачалась.
Ай-Хан говорит:
- 360 – Именно потому, что таков,
Тьека плохого победив, уезжает.
Они жить там остались.
Я, Алтын-Эргека догоняя, еду.
Ему ехать далеко,
- 365 Мне говорить долго.
На хребты, как дудка поющие, поднимается,
Землю-поселение свое видит, узнает.
Стоя, смотрит,
От скота ущерба нет,
- 370 От народа убыли нет.
Белый таскыл переваливая, спустился,
К золотой коновязи
Коня своего поставил.
Золотое кольцо с мизинца



- 375 Суурып келип, полғо түжерин,
Алтын-Сабақ мен пойыла тура түшти,
Тойложо-оқ пердилер.
Урактағыларын қағасла-оқ айттыр јалар,
Јууктағыларын уусла айттыр јалар.
- 380 Ичкенче ичиp јалар,
Лигенче јип јалар.
Алтын-Эргек пирле пилин келзе.
Пир айға-оқ ичиp салтырлар.
По тойдо арық кижинин қулағы
- 385 Қызарғанча семиртир,
Арық ийттиң қойрығы
Қарбайғанча семиртир.
Қазан түби пызыл јит,
Қалған қалық тарап јит,
- 390 Тепши түби тежил јит,
Текши қалық тарап јит.
По тойдо түгезе јақшы,
Түгезебис ичтис.
Паза қажылары айт јит:
- 395 – Пу тойдо кем ичкен?
Кем тойғон?
Қалық-улустар паады,
Амырынча – энчүйинче.
Алтын-Эргек ле Алтын-Сабақ

- 375 Сняв, на пол уронил когда,
Алтын-Сабак сама собой встала,
Праздновать вновь начали.
Дальних письмом же приглашают,
Близких словами зазывают.
- 380 Пока не напьются, пьют,
Пока не наедятся, едят.
Алтын-Эргек первый раз очнулся когда,
Один месяц уже пили, оказывается.
На этом пиршестве у худого человека уши
- 385 Докрасна налились от того, что потолстел,
Худого пса хвост
Торчком стоит от толщины.
Казана дно выскребается до дыр,
Оставшийся люд расходится,
- 390 Чаш с мясом дно дырявится,
Весь народ расходится.
На этой свадьбе все хорошо,
Все мы пили.
А еще некоторые говорят:
- 395 – На этой свадьбе кто пил?
Кто досыта наелся?
Народ-люди разошлись,
С миром-покоем.
Алтын-Эргек с Алтын-Сабак



- 400 **Жада пердилер.**
Алтын-Сабақтың айы-күни толып келип,
Пир эр пала тап алды.
Қырық қат торқобыла ороғондо,
Тосқыра теп, пағыр жит.
- 405 **Пери экелип, пуйа пас жалар,**
Ары экел, туйа пас жалар,
Киндигин кезелбей жалар,
Пайа пала амыр пар келип,
Үч қатап әнезиниң әмчегин соор алды,
- 410 **Јер соро тарт, уқтайды перди.**
Пайа пала
Пир қон, пийтче пол жит,
Эки қон, ийтче пол жит,
Үч қон, кижишке пол жит.
- 415 – **Је, палам, – тийт Алтын-Эргек**
ле Алтын-Сабақ, –
Адыңды адатырғадый.
Палаға јардық пайтал эт пер жалар.
Алты алышпичер
Ала-поро чарага
- 420 **Арақы ур пер жалар.**
Пала алыш қыйғызын қыйғыр жит,
Матыр сығырузын сығыр жит:
– Адым адар јақшылар,
Алдыма кел турығар!

- 400 Жить стали.
Алтын-Сабак, по прошествии времени,
Мальчика родила.
В сорок слоев шелком пеленает когда,
Он во все стороны пинаясь, кричит.
- 405 Сюда принося, так нажимают,
Туда несут, этак давят,
Пуповину отрезать не могут,
Тот мальчик успокоился,
Трижды матери грудь пососав,
- 410 Высосав досуха, заснул.
То дитя,
Один день переночевав, с вошь вырос,
Дважды переночевав, с собаку вырос,
Трижды переночевав, с человека вырос.
- 415 – Ну, дитя мое, – говорят Алтын-Эргек
и Алтын-Сабақ, –
Именем тебя уже можно наречь.
Ребенку могучей нежеребой кобылицы мясо дают.
Для питья шести алыпов предназначенную
В пестро-серую чашу
- 420 Вина наливают и дают.
Дитя богатырским криком кричит,
Богатырским свистом свистит:
– Имя мне дать способные хорошие люди,
Встаньте передо мной!



- 425 Адым адабас јамандар,
Кийниме чығып турығар!
Сыс туманның аразынаң
Пир ақшу абышқа
Сағалын қурчан сал чықты:
- 430 – А-а, палам, көрзөң,
Сердин јерде
Сеең адың адыйтын
Кижи јоқ пончы!
Қоо-чоло адынды
- 435 Адап салзам,
Jaқшы полғой не?
– Jaқшы ат адап салзаң,
Қулаққа сат уғулар,
Јаман ат адап салзаң,
- 440 Салқын сығыртып апарғай.
Арақызын пер јит,
Абышқа аны ич јит,
Эттең јий перди.
Ооқ сөөктöри тумчығынаң чық јит,
- 445 Јаан сөөктöри уузынаң чық јит,
Сағалағын слап сыйман салды:
– Укқан қулағын сақ ук отыр,
Көргөн көзинди қурч көр отыр,
Адынды адыйара јадым – теп, –

- 425 Имя мне не способные дать худые люди,
Позади меня встаньте!
Из-за влажного тумана
Один седой незнакомый старик,
Бородой своей подпоясавшись, вышел:
- 430 – Э-э, сынок, погляди,
На вашей земле
Имя тебе дать способного
Человека нет!
Красивым именем-прозвищем
- 435 Если назову,
Хорошо ли будет?
– Хорошим именем если назовешь,
Ушам долго слышно будет,
Плохим именем если назовешь,
- 440 Ветер, свистя, пусть унесет.
Вино подает,
Старик его выпивает,
Мясо есть стал.
Мелкие косточки из носа выходят,
- 445 Крупные кости изо рта выходят,
Бороду свою погладив, говорит:
– Слышащее ухо твое да слышит внимательно,
Смотрящим глазом своим остро гляди,
Имя твое назвать готов, – говоря, –



- 450 Ўч қулакту ақ уй атту
Алтын-Топчы сен полорың.
Абаңың минген малына мин ал.
Пайаларым ақир келип,
Қырық қатпашту ўйге уйуктазып јалар.
- 455 Паза қанча-қанча полғон соңында
Пулардың палазын
Ажыра ползо,
Ай тийбегендий полтыр.
Кечире ползо,
- 460 Күн тийбегендий полтыр.
Таң јарып,
Күн қызар чығар алдында
Ат пуузы алтын чақыға
Ат кел турды.
- 465 Алтын түктү ақ уй-ат
Қатап тууылып жайал чықтыр.
Жаш пойыла пол қалтыр.
Пийик партин пулуттар
Жал қамақтаң пölö соғылып партин,
- 470 Жабыс партин пулуттар
Жарым тёшкө пölö соқ партин.
Алтын-Топчы керилип-чойилип,
Уйғана пербей қайтты.
Үйдин ичин пас јүребен,

- 450 Езяющий на трехухом светло-соловом коне
Алтын-Топчы ты будешь.
Коня, на котором отец твой ездил, седлай.
Те родители, его в дом приведя,
В доме с сорока комнатами спать укладывают.
- 455 По прошествии много-много времени
Их ребенка,
Повдоль если,
Луне не обять, таким оказался.
Поперек если,
- 460 Солнцу не обять таким оказался.
Заря забрезжила когда,
Перед тем как солнце, краснея, должно взойти,
К золотой коновязи
Конь, придя, встал.
- 465 Златошерстный светло-соловый конь
Заново родившись, появился.
Молодой, как раньше, стал.
Высоко идущие облака
Задевая за гриву и разделяясь надвое, идут,
- 470 Низко идущие облака
О середину груди ударяясь, надвое разделяясь,
проходят.
Алтын-Топчы, потягиваясь-вытягиваясь,
Проснулся.
Внутри жилища ходит,



- 475 Алтын ўргеे ары-пери јайқал тур қалбай қайтты,
Жүзү қолын јунуп ал жит,
Қат қуяғын қатан жит.
Энези алтын столдың кийнинде отурып,
Аш-тусла сыйлайт,
- 480 Қанча отурып ичип турғандарда,
Қанча отурып жип турғандарда,
Јайаған қағас јайа түшти:
«Алтын-Әргек қырық қат тецирең
Үсинае чық кел јадатан».
- 485 Аны қычыр ийдилер.
Эмеген-абышқа теңериң ўсинае тартыла педилер,
Алтын-Топчы јаңысқан жат қалды.
Анаң қыбылап турза:
Алатан кижизи
- 490 Күн-Қаанның қызы Күмүш Сырға
Кижее паратан эремези јет келтир,
Аны аларға јуулыштын
Алыштар көп полтыр.
Оғы-јепселин јепсен жит,
- 495 Ақ-кебис тоқумын сал жит,
Алтын эзерин сал жит.
Алдынаң ползо,
Алтон қолон тарт жит,
Үсинаң ползо,

- 475 Золотой дворец туда-сюда покачиваясь, стоит,
Лицо и руки моет,
Многослойный куюк надевает.
Мать его, за золотым столом сидя,
Хлебом-солью потчует,
- 480 Сидя пили пока,
Сидя ели пока,
Раскрытое письмо, плашмя, упало:
«Алтын-Эргек на сороковой слой небес
Поднявшись, жить там должен».
- 485 Его прочитали.
Старуха и старик на небеса поднялись,
Алтын-Топчы один жить остался.
Потом его осенило:
Предназначенной ему в жены
- 490 Дочери Кюн-Хана Кюмюш-Сырге
Замуж пора выходить пришла, оказывается,
На ней жениться желая, собравшихся
Алыпов много, оказывается.
Лук-стрелы берет,
- 495 Бело-ковровый потник на коня кладет,
Золотое седло поверх потника кладет.
Снизу если,
Шестьдесят подпруг затягивает,
Сверху если,



- 500 Ўч он қолоң тарт жит.
Алтын ўргеезине мүргүп жит,
Адына минип алып,
Ақ тасқылды ажыра пастырды,
Анаң чап ийебеен.
- 505 Қара жери соқсыл қалды,
Қан-јери қалтырап қалды.
Анаң пар жит көр житса,
Эки қажат пиргиш қалды теп көр житса,
Эки алып қабыш салтырлар.
- 510 Қара сағышту Қан-Соло абиагы
Пир алышты ақ ла јалаңда
Тудуп алыш,
Пелдеп-соғып партын полтыр.
– Қалақ-қоқий, абиақ!
- 515 Сен пу кижини
Не тегенеле қағып-соғуп јазың?
Пайа алышты абиагының қолынаң
Сура тарт ийди.
– Саа керек-ок па? – теп,
- 520 Алтын-Топчыны қап парды.
Алтын-Топчы айт жат:
– Ийт, алуңа туттурдың ба?
– Менде тууган јоқ!
Мен ағаштаң јарыл чыкқан кижки – теп Қан-Соло.

- 500 Тридцать подпруг затягивает.
Золотому дворцу своему кланяется,
На коня сев,
Через белый таскыл медленно перевалил,
Потом вскачь пустился.
- 505 Черная земля содрогнулась,
Родная земля задрожала,
Далее едет, смотрит,
Два холма соединились как будто бы, смотрит,
А это два алыпа схватились, оказывается.
- 510 Злой Хан-Соло, его дядя,
Одного богатыря в чистом поле
Схватив,
Кружит-избивает, оказывается.
– Горе-беда, дядя!
- 515 Ты этого человека
Почему ни за что колотишь-избиваешь?
Того алыпа из рук дяди
Выхватил.
– Тебе тоже нужно? – говоря,
- 520 Алтын-Топчы схватил.
Алтын-Топчы говорит:
– Собака, глупость тобой овладела, что ли?
– У меня родни нет!
Я из дерева вылупившийся человек! – Хан-Соло
говорит.



- 525 Ўч қулакту қан јерин ат
Қан-Солоның ады айтты:
Ўч қулакту ақ уй атқа:
– Сен, палам, Јайаганчаа чыққын,
Маға чығарға јарабий јит.
- 530 Сен ақ сағыштудың ады,
Мен қара сағыштудың ады.
Јайаганчаа айт:
– По јаманның күчин түжерзин, – теп,
Анаң öскө пу јаш паланы
- 535 Қыйнап салып öлтирилсалар.
Мен јетон қат јер алдына түжёrim,
Jeek јаманнаң педрерим.
Айса, пир-пир алыш чықты,
Пу јаманның пажына чығара.
- 540 Јетон там јер алдын
Қан јерин ат јети орой јер југүр келди,
Қана ла парғанда:
– Адабас неме аны адазын,
Јолдобос неме јолдозын!
- 545 Алақанча ақ јарық пер! – теп,
Үсин орой јүр келди.
Аны Қан-Солоды јенетен алыш чықпады-ок.
Ўч қулакту ақ уй ат
Јерге түш келди,

- 525 Трехукий кроваво-игреневый конь
Хан-Соло конь сказал:
Трехухому светло-соловому коню:
– Ты, сынок, к Создателю поднимись,
Мне подниматься нельзя.
- 530 Ты доброго, с белыми мыслями человека конь,
Я злого, с черными мыслями человека конь.
Создателю скажи:
– Этого злодея силу пусть умерит, – скажи, –
Иначе он это молодое дитя
- 535 Замучив, убьет.
Я под семьдесят слоев земли спущусь,
У тьека плохого поищу.
Может быть, какой-нибудь алып родился,
Который этого злодея победит.
- 540 Семьдесят слоев под землей
Кроваво-игреневый конь семь раз вокруг обежал,
Куда бы ни пришел:
– Пусть немой его покличет,
Неходячий подойдет! – все так испуганно говорили
- 545 С ладонь хоть белый свет дай! – сказал,
Покружиив, наверх прискакал.
Его Хана-Соло победить способный алып
не нашелся-таки.
Трехухий светло-соловый конь
На землю спустился,



- 550 Қан јерин ат-оқ паады,
Эки ат пиригиш ал пардылар.
– Је, палам, қандый? – теп,
Ақ уй аттаң сурап јит, –
– Не ле теп айтты Іайаачы?
- 555 Ақ уй ат айт јыт:
– Ажыра қол сунбазым
Артық аяақ алтабазым, – теп айтқанда;
– Мен Іайаачыға јаай пербессим – теп,
Қан-Соло айт јит.
– Көрө-көрө ѡлтүртпессис, – тийт
- 560 Қан-јерин ат Алтын-Топчыны.
Қан-јерин ат ақ уйатқа айт јит:
– Паза-оқ қатап чық, палам,
Іайаачыға.
Мен паза-оқ жек жерине парарым,
- 565 Ақ жарық ўсёне орой јўрерим,
Айса, пир алып чық келеди.
Ақ уй ат қан тенциргеге тартыла пееди,
Қан-јерин ат јер түүнигине пар ийди.
Жетон там јерин орой јўр пар келди
- 570 Қан јерин ат,
Қан-Солоны јенетен кижи јоқ полды.
Ақ жарықтың ўсён орой јўрўп келди
Қан-јерин ат.
Қан-Солоны јенетен кижи тапиј салды.

- 550 Кроваво-игреневый конь тоже прибежал,
Два коня встретились.
– Ну, дитя мое, как? – так
У светло-солового коня спрашивает, –
– Что же сказал Создатель?
- 555 Светло-соловой конь отвечает:
– Через пространства руку не протяну,
Лишний шаг ногой не шагну, – так сказал.
– Я Создателю волю не дам, – так Хан-Соло
говорит.
– Будем смотреть, убить не дадим, – говорит
- 560 Кроваво-игреневый конь – Алтын-Топчы.
Кроваво-игреневый конь светло-соловому коню
говорит:
– Еще раз все же поднимись, дитя мое,
К Создателю.
Я еще раз на тьека землю сбегаю,
- 565 По бело-ясной земле вокруг ходить буду,
Вдруг один какой-нибудь алып появится.
Светло-соловой конь на Хан-небо нитью
потянулся,
Кроваво-игреневый конь к дымовому отверстию
земли пошел.
Семьдесят слоев под землей прошел
- 570 Кроваво-игреневый конь,
Хана-Соло победить способного человека не было.
Белый свет обошел
Кроваво-игреневый конь,
Хана-Соло победить способного человека не нашел.



- 575 Үч қулақту алтын түктү
Ақ уй ат јерге түш келди.
Үч қулақту қан јерин ат
Ээзилерине јет-оқ келди.
– Је, не, палам?
- 580 Қан јерин ат
Ақ уй аттаң сурап јит.
– Ажыра қол сунтун ползо,
Ажыра айақ алтантын ползо,
Тобёзине алақанча қағас түжирерим,
- 585 Күчин соро тартып паарым, – теп
Айдала, айтқан јоп-алқышты.
Тенциредең ақ қағас түш јит тобёзине,
Қан-Соло отурыза кел түшти.
Алтын-Топчының күчин гладқала
- 590 Ол ал салтыр.
Алтын-Топчы ўшкир кел,
Күч алышып јит,
Сығыр кел,
Сағыш алыш јит.
- 595 Қан-Соло отырған јеринең туралбит,
Алтын-Топчы парып қолынаң қап,
Қан-Солоны турғыза тарт јит:
– Тур, абиақ!
Адыңа минип ал кел,

- 575 Трехуший златошерстный
Светло-соловой конь на землю спустился.
Трехуший кроваво-игреневый конь
К хозяевам тоже пришел.
– Ну, что, дитя мое? –
- 580 Кроваво-игреневый конь
У светло-солового коня спрашивает.
– Протянет руку если,
Шаг навстречу шагнет если,
На темя с ладонь величиной письмо спущу,
- 585 Силу его высосав-вытянув, унесу, – так
Сказав, произнес согласие-благословение.
С небес белое письмо спустилось на темя,
Хан-Соло сидел когда, упало.
Силу Алтын-Топчы размером с копну
- 590 Он забрал, оказывается.
Алтын-Топчы вздохнул,
Силу вбирает в себя,
С присвистом,
Разум вбирает в себя.
- 595 Хан-Соло с места, на котором сидит,
встать не может,
Алтын-Топчы подошел, за руку схватил,
Хана-Соло потянув, поднимает:
– Вставай, дядя!
На коня своего садись,



- 600 Жерибиске-јуртыбысқа јанаңзың.
 Қачан Қан-Соло адына миңанда,
 Қан-јерин айтты Алтын-Топчыға:
 – Күн-Қаанның јуртына
 Јаңысқан полорым теп эзебе,
- 605 По јаманды мен апар сал келип,
 Күн-Қаанның јерине пара перерим.
 Алтын-Топчы
 Күчин алынып кел,
 Сағыжын јуunal келип,
- 610 Күн-Қаанның јерине парееди.
 Пар жат көрийзе,
 Қан тенире чыгара
 Қуу қомырғай ёс қал тур жит,
 Алтын-Топчы айт жит:
- 615 – Көрзөң, жеек јаманы,
 Меең јолыма
 Пуудақ сал келип,
 Мыңда туртынчы.
 По јаманбла периштеске,
- 620 Партын јолым парадым.
 Анаңары пар жат көрзö,
 Атту парғанын јолы ас,
 Жайу парғандардың јолы кöп-ок.
 Пир қубулыйды,

- 600 В нашу землю – в наш юрт ты вернешься.
Когда Хан-Соло на коня верхом сел,
Кроваво-игреневый сказал Алтын-Топчы:
– Что в стране Кюн-Хана
Одиноким буду, так не думай,
- 605 Когда этого негодника я увезу,
В Кюн-Хана землю пойду.
Алтын-Топчы,
Силу вобрав,
Разум свой собрав,
- 610 В Кюн-Хана страну поехал.
По дороге увидел,
До Хана-неба
Бледно-серая дудка выросла,
Алтын-Топчы говорит:
- 615 – Гляди-ка, тьек худой,
На моей дороге
Препятствие положив,
Тут стоит.
С этим худым чтобы не связываться,
- 620 По своей дороге поеду.
Дальше едет, смотрит,
На коне ехавших по дороге мало,
Пешком шедших по дороге много.
Раз – изменился,



- 625 Пир чубулыйди.
Пойы тас полып алды,
Адын қуу түги түшпеген
Ат эт алды,
Ондоп-солдоп қамчылап сабай пееди,
- 630 Адының қойрығыла пландай-ок перди.
Jet пар көр турза,
Ат пуузы алтын чақыда
Пулалу туртын,
Алтон қулаш сынду ай қара ат туртын.
- 635 Пойының адын апарып,
Чақаға пулап-ок салды.
Кирнестеге чык парып,
Қайа пақ көрийзе,
Эки аттың
- 640 Тиштежерге тиштери јетпит,
Тебижерге аяқтары јетпит.
Алғын-Топчы ўргеे кир парза,
Күн-Қаан абышқа қыблап турза,
Алтын-Топчы јет келди.
- 645 Алтон алып ичетен
Ала поро чарага
Арақы ур перди.
Аны көртинг Қара-Мөкө
Јеек јаманы

- 625 Два – превратился.
Сам плешивцем стал,
Коня своего в облезлого
Коня превратил.
Направо-налево плетью хлестать стал,
- 630 И конь и хвост закружились.
Доехав, смотрит,
На привязи у золотой коновязи
Привязанный стоит,
Шестидесятисаженный вороной конь стоит.
- 635 Своего коня подведя,
Тоже к коновязи привязал.
На крыльце поднявшись,
Назад оглянулся, посмотрел,
У двух коней
- 640 Кусаться чтобы, зубы не достают,
Лягаться чтобы, ноги не достают.
Алтын-Топчы во дворец вошел когда,
Кюн-Хан старик понял,
Это Алтын-Топчы приехал.
- 645 Шестидесяти алыпам предназначенню
Пестро-серую чашу
Аракой наполнил.
Это видящий Кара-Мёкё
Злобный тьең,



- 650 Ай қара аттың ээзи
Көзин јум ийттир.
– По тас кий түже перер,
Анча арақыны ичий кел.
Алтын-Топчы јақшы қоштой пар,
- 655 Столдоң аш-тус алыш жий перди.
– Көрзөң, күндүдиң ириндүзин!
Маа кел јыжынтын! – теп.
Алтын-Топчы қақ ийен,
Алтын-Топчы мен пойыла тура перди.
- 660 Күн-Қаан ааны көрип айтты:
– Көргөн көзигер қурч көр турғар,
Уққан қулағығарды сакуқ отырғар,
Мөрөй сал жадым:
Жетен там јер алдын
- 665 Жети орой-орой чабарға.
Ақ-јарық јер ўсин
Алты орой чабарға.
Эки алыш алтын ўргееден тен чыктылар,
Ат пуузы алтын чақыдаң
- 670 Аттарын чечип алдылар.
Алтын-Топчы қыйғыр жит:
– Күн-Қаанның жатқан журтында
Мениң адымды минер кижи пар ба?
Пир қыс палазы-ок жүгир келди:

- 650 Вороного коня хозяин,
Глаза прикрыл.
– Этого плешивца облик изменится,
он сам собой станет,
Если столько араки выпьет.
Алтын-Топчы очень близко рядом сел,
- 655 Со стола хлеб-соль взяв, есть начал.
– Ты посмотри! Солнечной земли гнойник!
Меня задирает! – сказав,
Он Алтын-Топчы ударил,
Алтын-Топчы сам собою стал.
- 660 Кюн-Хан, это увидев, сказал:
– Видящими глазами своими остро глядите,
Слышащие уши ваши пусть внимательно слушают,
Состязание объявляю:
Семьдесят слоев под землей,
- 665 Семь раз огибая, проскакать.
Бело-ясной земли поверхность
Шесть раз обогнуть.
Оба алыпа из золотого дворца разом вышли,
От золотой коновязи
- 670 Коней отвязали.
Алтын-Топчы кричит:
– В юрте, в котором Кюн-Хан живет,
Человек, способный сесть на моего коня, есть ли?
Одна девушка подбежала:



- 675 – Қана! Мен минейин! – теди.
– Меең адымның уузын тудалбассың, палам!
Қыс палазы қалық ортозына кирди.
Паза ла-оқ қыйғыр жит Алтын-Топчы,
Ол-оқ қыс палазы чық келди,
- 680 – Меең адымның уузын тудалбассың!
Алтын-Топчы ўчинчизин қыйғыр жит,
Ол-оқ қыс палазы чықты.
– Је, айда ползо, минерзин, палам,
Алтын түктуү ақ уй атты.
- 685 Уузын јира тудуп кел тур салды,
Анаң аттарды пожодиндерде,
Салқын чылап салыш қалдылар,
Күйун чылап қуйбуруш қалдылар.
Алыптар алтын ўргеे кирдилер,
- 690 Алтын-Топчы алтын ўргеде отурып энчикпидында,
Јер түүнегине парды.
Анаң парып көр турза,
Алтон қулаш сынду
Ай қара ат
- 695 Адынаң урақ парып жит,
Алтын түктуү
Ақ уй ат једалбит.
Алтын түктуү
Ақ уй атла пирге қоштой жүр жит

- 675 – Ну-ка! Я верхом сяду! – говорит.
– Моего коня узду ты удержать не сможешь,
дитя мое!
Девушка в толпу народа ушла.
Вновь кричит Алтын-Топчы,
Та же девушка вышла.
- 680 – Моего коня узду ты не удержишь!
Алтын-Топчы в третий раз кричит,
Та же девушка вышла.
– Ну, если так, ты верхом сядешь, дитя мое,
На златошерстного светло-солового коня.
- 685 Пасть раздирая, взяли коней под уздцы, рядом
поставили,
Потом коней пустили,
Как ветер они умчались,
Как вихрь, закружившись, умчались.
Алыпы в золотой дворец вошли,
- 690 Алтын-Топчы в золотом дворце не усидел,
К дымовому отверстию земли поехал.
На пути видит,
Шестидесятисаженный
Вороной конь
- 695 Впереди его коня далеко идет,
Златошерстный
Светло-соловый конь догнать его не может.
С златошерстным
Светло-соловым конем вместе рядом идет



- 700 Ўч қулақту қан јерин ат.
Айда партында,
Қыс палазы көр житса,
Қан јерин аттың суурызында
Қара қазан кирези
- 705 Кёбик қайнап јит.
– Қан јерин!
Пу нениң пöози пол јит?
Сеең суурызында қара қазан кире
Кёбик қайнап јит.
- 710 – Ақ уй атқа күчүле күчине
Күч пер јадым.
Анаң ары көрөрдö,
Эки атты көрип таптай қалды.
Қан јерин пирге ле пар јит.
- 715 Паза қанча-қанча парған соңында
Алтын түктү ақ уй ат
Алтон кулаш сынду
Ай қара атқа
Жуунада соқты.
- 720 Қыс палазы көр житса,
Қан јерин аттың суурызында
Аққан көп кёбик қайнап јаттан.
– Қан јерин ат!
Сениң суурында

- 700 Трехухий кроваво-игреневый конь.
Когда так бежали,
Девушка видит,
У кроваво-игреневого коня в основании хвоста
С черный казан величиной
- 705 Пена кипит.
– Кроваво-игреневый!
Это что такое происходит?
В основании твоего хвоста с черный казан
Пена кипит.
- 710 – Светло-соловому коню к его малой силе
силу даю.
Далее смотрят,
Двух коней из виду потеряли.
Кроваво-игреневый вровень с ними идет.
- 715 Еще сколько-то проехали когда,
Златошерстный светло-соловый конь
К шестидесятисаженному
Вороному коню
Приблизился.
- 720 Девушка смотрит,
У кроваво-игреневого коня в основании хвоста
Обильно натекшая пена кипит.
– Кроваво-игреневый конь!
В основании твоего хвоста



- 725 Анаң көп көбик қайнай пет!
– Ақ уй аттың күчине
Күч-оқ қош јадым!
Јер алдын алты орой јүгүрдилер,
Ақ уй ат ай қара атқа једиш келди.
- 730 Анаң қыс палазы көр житса,
Қан-јерин аттың суурызында
Аққан көп көбик қайнап јаттан-оқ.
Қыс палазы айт жат:
– Анаң көп сениң суурызында
- 735 Көбик қайнап жит.
Паза да күчине күч қош јадым – теп, – ақ уй атқа.
Жетинчизин айланыштында
Ақ уй ат алдына кир ал пар ийди
Алтон қулаш сынду ай қара аттың.
- 740 Алтын-Топчы алтын ўрге кире соқты.
Анча-мынча отурған соңында,
Аа јуулышқан қалық-улус
Қыйғырыжа пербей қайттылар:
– Алтын түктү ақ уй ат
- 745 Јаңысқан ла кел жит!
Үч теңире тартсан көк кебисти
Чыгара қақ сала перди.
Қара-Мөкө јеек айтты:
– Аттың тизеде,

- 725 Еще больше пены кипеть-бурлить стало!
– К силе светло-солового коня
Еще силы прибавляю!
Под землей шесть раз кругом обежали,
Светло-соловой конь вороного коня догнал.
- 730 Потом девушка смотрит,
У кроваво-игреневого коня в основании хвоста
Обильно натекшая пена кипит.
Девушка говорит:
– Еще больше в основании твоего хвоста
- 735 Пена кипит.
– Еще к силе силу прибавляю, – говорит
светло-соловому коню.
На седьмом круге
Светло-соловой конь обошел
Шестидесятисаженного вороного коня.
- 740 Алтын-Топчы в золотой дворец вбежал.
Немного времени посидел пока,
Там собравшиеся люди-народ
Закричали, оказывается:
– С золотой шерстью светло-соловой конь
- 745 Один только сюда идет!
До трех небес растянутый синий ковер
Перескочил.
Кара-Мёкё тьек сказал:
– У коня в коленях сила,



- 750 Эрдин қилекте!
Энедең тууган пеш сабарға
Пош перерге!
Алтын ўргедең экү пиргө чықтылар,
Жазы-пүкке түштүлер,
- 755 Жақа-паштаң қабыш жалар,
Жарын-төштөң тудуш жалар,
Эңе пүгө тартыш жалар,
Эмдик мал чылап тебиш жалар,
Қайра пүгө пазыл жалар,
- 760 Қара айу чылап қармаш жалар.
Тайқаны ползо, тостыра
Пас жүре пеедилер.
Талайды ползо, пүгө
Пас жүре пеедилер.
- 765 Пулардың қабыш турғанына
Ай ачылбас
Ачу туман тартыл қалды,
Күн ачылбас
Көк туман тартыл қалды.
- 770 Пулар қабыштындар,
Мен аттарды көрдим.
Үч қулақту ақ уй ат қыблап турза,
Ай қара ат қача пертири.
Аны сүре перди.

- 750 У мужа – в запястьях!
От матери родившимся пяти пальцам
Волю дадим!
Из золотого дворца оба вместе вышли,
Разные приемы стали использовать,
- 755 За шиворот друг друга хватают,
За грудки хватаются,
Сгибая-нагибая друг друга, борются.
Как необученные лошади лягаются,
Назад нагибая, давят друг друга,
- 760 Как черные медведи, хватают друг друга.
Горы если, в песок их обращая,
Давя ногами, ходить стали.
Море если, течение меняя,
Давя ногами, ходить стали.
- 765 От их схватки
Непронзаемый светом луны
Густой туман расстелился,
Непронзаемый светом солнца
Синий туман расстелился.
- 770 Эти пусть борются,
Я на коней посмотрю.
Трехухий светло-соловый конь прислушался,
Вороной конь сбежал, оказывается.
Кроваво-игреневый его догонять стал.



- 775 Жер түнигинең пар түже пееди.
Эки аттың жолы пиргеле партин,
Анаң үк турза, тебишкенче, тиштешкенче
Үч қулақту қан јерин атпла
Алтон қулаш сынду ай қара ат.
- 780 Ўч қулақту ақ уй ат једерине
Қан јерин айт жит:
– Лтам ла, палам!
Поның суурызына
Алты азуынды падыр!
- 785 Алтын түктү ақ уй ат
Азубыла қап паады.
Қан јерин ат пура таштайла, тепкен,
Ай қара аттың ичин
Жара теп түжир ийди.
- 790 Аның ичинең
Алтын қайырчақ түш келди.
Ол қайырчақты жара тиштеп ийен.
Жылан кееризи анда тыйрыңдаптан.
– Мына, тоқто, палам!
- 795 Қара-Мөкөниң тыны
Саға алара уузыңа жарабас!
Мен пойым парадым! – теп,
Қан јерин айтты.
Тижине тиштенип алала,

- 775 В дымоход земли спускаться стал.
Двух коней дорога соединилась,
Дальше слышит: лягаясь, кусаясь,
С трехухим кроваво-игреневым конем
Шестидесятисаженный вороной конь бегут.
- 780 Трехухий светло-соловый конь, когда догнал их,
Кроваво-игреневый говорит:
– Скорее, дитя мое!
В основание его хвоста
Шесть клыков своих вонзи!
- 785 Златошерстный светло-соловый конь
Клыками вцепился.
Кроваво-игреневый конь повернувшись,
лягнул,
Черно-вороного коня брюхо
Рассек и уронил на землю.
- 790 Из его брюха
Золотой сундук выпал.
Этот сундук раскусил зубами.
Змея огромная там извивается.
– Вот, постой, дитя мое!
- 795 Кара-Мёкё душу
Тебе взять в пасть нельзя!
Я сам понесу! – так
Кроваво-игреневый сказал.
Зубами зажав,



- 800 Чық ал жүре пееди.
Алыптарға жет парала:
– Мына, палам, Алтын-Топчы!
Қара-Мөкөниң тынын акелдим!
Оң қолына туттурыза перген Алтын-Топчының,
- 805 Ол жылан кеерини ўзе тудуп ийди,
Қара-Мөкө ўзе соғылып парды.
Күн-Қаан қыблап турза,
Алып жақшызы ашты,
Алтын-Топчы, туманды жара пас чықты.
- 810 Күн-Қаан айт жит:
– Ай, палам!
Пас, киреек алтын ўргееге!
Алтын столдың кийнине отырыс келип,
Арақының қатуынаң перди,
- 815 Қурсақтың татуынаң салды.
– Эмди тойлоорыс!
Күн-Қаанның эмегени
Одус күн жизе,
Ортозы ормойбос
- 820 Аш акел салды,
Қырық күн жизе,
Қыйузы қырланбас
Аш акел сал жит.
Ыраақ тууғандарын қағасла ийип,

- 800 Выйдя на землю, убежал.
До алыпов добравшись:
– Вот, дитя мое, Алтын-Топчы!
Я Кара-Мёкё душу принес!
В правую руку алыпу Алтын-Топчы схватить дал,
- 805 Тот змея огромного разорвал,
Кара-Мёкё тоже разорвался, умер.
Кюн-Хану ясно стало, что
Могучий алып умер,
Алтын-Топчы, туман раздвигая, вышел.
- 810 Кюн-Хан говорит:
– Ой, дитя мое!
Иди, зайдем в золотой дворец!
За золотой стол усадив,
Из араки – крепкую подал,
- 815 Из пищи – вкусной положил.
– Теперь праздновать будем!
Кюн-Хана супруга,
Тридцать дней если есть,
В пище убыли не заметно будет,
- 820 Столько еды положила,
Сорок дней если есть,
Не закончится,
Столько пищи кладет.
Дальних родственников, письма отправив,



- 825 Қычыра пердилер.
Жууқ туугандарын тилбile
Жууа пердилер.
Аа јуулыжып иче педилер.
Иче-иче келгенде,
- 830 Пир айды ажыра ичиp салтырлар.
Алтын-Топчы айтты:
– Күн-Қаан, қайын адам!
Јабыс та ползо,
Тууым пар,
- 835 Тайғыс та ползо,
Сууым пар.
Суулу кижи суузап паадым,
Јер-јуртума јанадым.
– Је, палам, јанаrзың.
- 840 Писти қарғандарды келип
Кöр-оқ пар јатсаң.
Күмүш-Сырғаны
Ары эдип, пери эдип,
Күмүш јўстўк эдип,
- 845 Чымалчықقا кий алды.
Күн-Қаан қайын адазы
Пир күнин једер јерди
Узадып парды.
Пир почқо арақылу,

- 825 Пригласили.
Близких родственников
Созывать начали.
Там, собравшись, пить начали.
Пили-пили,
- 830 Больше месяца пили, оказалось.
Алтын-Топчы сказал:
– Кюн-Хан, тесть мой!
Хоть и низкая,
Гора у меня есть,
- 835 Хоть и мелкая,
Река у меня есть.
Имеющий реку человек, по реке соскучился я,
В землю свою возвращаюсь я.
– Хорошо, дитя мое, возвращайся.
- 840 На нас старииков, приезжая,
Поглядывай.
Кюмюш-Сыргу
С руки на руку перебросив,
Серебряным перстнем сделав,
- 845 На мизинец надел.
Кюн-Хан, тесть его,
На расстояние в день езды
Проводить поехал.
С бочкой араки,



- 850 Ичкенче-јигенче пардылар.
Анаң ары Алтын-Топчы
Эзен-салам айдыжып алыш,
Эрмек-јоокты чечижип алды,
Адын қачырый перди.
- 855 Қара јерим соқсыл қалды,
Қан тенире қалтырап-оқ қалды.
Сыбысқылу сындарға чық жит,
Көр жатса,
Малдан мал қоробоғон,
- 860 Элдең эл қоробоғон.
Алтын ўргеे кир келип,
Күмүш жүстүкти чымалчығынаң
Суур алыш келип, полғо түжертин.
Күмүш-Сырға пу ла пойы тұра қалбай қайтты.
- 865 Эмди јери-јұртында
Той сала пербей қайтты.
Туугандарды қағасбыла,
Тилбile жуу-оқ пербей қайттылар.
Иче-иче, жий-жий келгендे,
- 870 Пу тойдо арық кижииниң
Қулағы қызара семиртир.
Арық ийттиң
Қойрығы қарбайғанча семиртир.
Қазан түби қағыл жит,

- 850 Продолжая пить-есть поехали.
Затем Алтын-Топчы
Эзен-салам сказал, попрощался,
Речь-разговоры начистоту договорив,
Коня погнал.
- 855 Черная земля моя содрогнулась,
Великое небо вздрогнуло также.
На хребты, как дудка поющие, поднимается,
Смотрит,
Скота убыли не было,
- 860 Народу убыли не случилось.
В золотой дворец войдя,
Серебряный перстень с мизинца
Стянув, на пол уронил.
Кюмюш-Сырга тут же сама собой встала.
- 865 Тотчас на своей земле – в своем юрте
Той устроил.
Родственников письмами
И словами зазывать стали.
Пока пиши-пиши, ели-ели,
- 870 На этом пиршестве у тощего человека
Уши докрасна поправились.
Тощего пса
Хвост торчком встал от сытости.
Казана дно пробивается,



- 875 Қалған қалық тарап жит,
Тепши түби тежил жит,
Текши қалық тарап жит.
Пу тойдо түгезе қалық ичти,
Паза қажылары айтқанда:
- 880 – Пу тойдо кем ичкен? Кем жиген?
Маа пирде аракы, эт пербеген,
Ааға тарынғанымла,
Мен ақ қойоноққо минип алыш,
Үйге жан келдим.
- 885 Алар пуурағаш полып, пада қалдылар,
Мен ёпкёчөк пол қайғалақтап, чық келдим.
Меең чёрчёгим пожоды,
Сеең чийгениң по ползын.

- 875 Оставшийся люд расходится,
 Блюда дно прорыжалось,
 Весь народ расходится.
 На этом тое весь народ пил,
 Хотя некоторые говорили:
- 880 – На этом тое кто пил? Кто ел?
 Мне ни вина, ни мяса не дали,
 На них осерчав,
 Я, на белого зайца верхом сев,
 Домой вернулся.
- 885 Они, словно печень, утонули,
 Я, словно лёгкое, всплыл, вылез.
 Сказанье мое закончилось,
 Тобою записанным оно пусть будет.



Иштер Упражнения

1. Пу сөстөрди сөзликте табып алыш, эзиңе алыш, чийип ал.

Найди в словаре значение этих слов, запомни и запиши их.

Озо, қалбақ, теңере, паатыр, сағыш, от-, қыбла-, жесел, қуйак, пүула-, қолонжы, мургу-, тасқыл, чап-, қалтыра-, артық, күлүк, қалганчы, кий-, тегин, мынары, ақ-ярық, чач-, соқсыл-, периш-, қубул-, чубул-, қодыр-, түк, жабага, чақы, жанақ, кирнесте, от-, собыр-, қулаш, айманып, кеден, кендир, чүрмеш, күнек, қуйбур-, тыңда-, тақым, ой-, тий-, жөлөн-, сүр-, падыр-, қыстан-, сийман-, јең-, пәл-, узат-, чымалчық, таны-, қоро-, тойло-, қызар-, семир-, пысылда-, тара-, теш-, саат, ооқ, тумчук, қолоң, қажсат, пелде-, там, јең-, жай, сун-, алта-, ўшкүр-, қулаш, жум-, тас, чеч-, қана!, қуйбур-, жек, қайгалақта-.

Например:

тайка ‘высокая гора’, *талај* ‘море’, *алыш* ‘богатырь’...

2. Пу чёрчёктиң пәллүгештерин пириктир, чийип ал, орус тилине көчүрүп ий.

Соедини части выражений из сказания, запиши и переведи их на русский язык.

Қан-Соло ўйден	жип жалар
алатан	јуулышты
алыш жақшызы	ажыра пастырды
ат	кижи
ақ кебис	кийип жалар
адының	пуузы
ақ тасқылды	сағышту
қалғанчы	сырты
кептерин	тоқум
аштарын	чақ
қара	чығала парғанда

аттаң
тегиненле
ақ-јарық јер ўсүн
қан теңере
қара јерим
қуу түгүн
јапақ қулақту
таш очоғың
талқан-күлиң
јетон қулаш

јер алды
ай қара ат
алты орой јўрерим
қалтырап қалды
от саларым
собыр саларым
соқсыл қалды
түжёре секирди
түшпеген јабага
тегин

кеден
кендир
алтын столдың кийинине
отырып
алтын түктү
аттың тизеде
ай ачылбас
эки эдегин
эки пилегин
јеек қаанын

јең ийдин
ақ уй ат
ачу туман
күнектү
қыстан салды
паатырлар отырдылар
сыйман салды
чүрмештү
чыдабай салды
эрдин пелинде

jabыс-та ползо
тайғыс-та ползо
малдаң
элдең
јери јуртын
малынаң
элинен
күн қызар
пийик паратан
қат
јетон там
адабас неме
јолдобос неме
қуу

кёр тан јат
куяқ
мал қоробогон
мал пёлёт перейин
пулуттар
сууым пар
тууым пар
чыгар алдында
эл қоробогон
эл пёлёт перейин
ай қара ат
сындар
ала поро чара
аны адазын



түги түшпеген	јер алды
алтон кулаш сынду	јолдозын
алтон алып ичетен	ат
үч теңере тартқан	көк кебис
энедең тууған	қомырғай
сыбысқылу	пеш сабар

Например:

Қан-Соло ўйдең чыгала парғанда ‘с тех пор, как Хан-Соло вышел из дома’, алтапан кижи ‘жених (или невеста)’, адының сырты ‘спина лошади’, отырып чыдабай салды ‘не смог усидеть’, алтын түктүү ақ уй ат ‘светло-соловый конь с золотой шерстью’.

3. Пириктирген сөстөрмынаң чörчöктö чылап қуучын-эрмек-тер жазап ал.

Составь предложения по тексту с получившимися выражениями.

Например:

Алтын-Топчы алтын түктүү ақ уй атту алтын полтыр. ‘Алтын-Топчы был богатырем, ездающим на светло-соловом коне с золотой шерстью’.

Күн қызыар чыгар алдында алтын чаңыга ат келип турды. ‘До того, как, краснея, солнце взошло, у золотой коновязи встал конь’.

4. Жетпей жатан сөстөрди талдан, кидире турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Выбери и вставь пропущенные слова, переведи предложения на русский язык.

агаштаң, аларға, минип, жериңе, меең жолыма, першишеске, атту, жайу, азулары, туйгақтары, қызыңды, ташталды

1. Мен ... јарыл чыққан кижи.
2. Мен кижи ...пар јадым.
3. Адына ..., мына чаба перди.
4. Паратан ... пар, палам.
5. Жеек јаманы ... пуудақ сал келди.
6. Пу жеекле ..., парап ѡолғо парапға.
7. ... парғандардың ѡолы ас полтыр, ... парғандардың ѡолы көп полтыр.
8. Эки ат тиштештин тезелер, ... једишипей јат, тебиштин тезе, ... једишипей јат.
9. Жақшылап-та апарапым, јамандап-та апарапым
10. Тас кеби ..., мен пойыбыла тура парды.

қүрч, жер алдын, минетен кижси, қыйғырғанда, теңере, алтын ѫр-гее, қоштой, тудуши, ачу туман, жүгүрип, эдегин, пилегин

1. Көргөн көзигерди ... көрүп отырығар.
2. Жетон қулаш ... јети орой чабарға.
3. Ай-Қаанның јеринде мениң адымы ... пар ба?
4. Ўчүнчи ..., ол-оқ қыс пала келди.
5. Қыс палазы пир қыйғырғанда, ... јарыл јат.
6. Алтын-Эргек ... кире парды, Қара-Моңысқа ... отурды.
7. Жақа-паштаң қабыш јалар, јарын-тöштöң ... јалар.
8. Ай ачылбас ... ан түш қалды.
9. Уузынаң қара қошқо чығара ... келди.
10. Эки ... қысттан салды, эки ... сийман салды.

јууктагыларын, парапга, айдарга, қызарғанча, жүзүй, қыйнап, жерге, қамчылап, жум, чақыдаң, чабарга, алты

1. Ырақтагыларын қағасла айттыр јалар, ... тилибile айттыр јалар.
2. Аа ... узак пол јат, мaa ... узун пол јат.
3. По тойдо арық кижиның қулағы ... семиртир.



4. Алтын-Топчы ... қолын јунуп ал жат.
5. Қан-Соло пу јаш паланы ... салып өлтирип салар.
6. Ўч қулақту ақ уй ат ... түш келди.
7. Ондоп-солдоп ... сабай пееди.
8. Қара Мөкө көзин ... ийттир.
9. Ат пуузы алтын ... аттарын чечип алдылар.
10. Жетен там јер алдын јети орой ..., ақ-јарық јер ўсён ... орой чабарға.

Например:

Уузынаң қара қошқо чыгара жүгүрип келди. ‘Из его пасти выскочила чёрная кошка’.

5. Эрмек-куучының алыштыра чийген сөстөрди чынынча чийип ал.

Запишите слова предложений в правильном порядке.

1. ол ииди тарт қолынаң алышты суурыйп ачазының
2. көрийзе анаң жалар пурул пийтеш аттары
3. ақ ползын сеең полтырзың алдың ачық сағышту
4. алды эзен-салам айдып адына минип алды Алтын-Эргек
5. жабаға адын түгүн эт қуу алды түшпеген
6. ўйге парды Алтын-Эргек кирип алтын
7. ай қара жабақ атту Қара Моңыс қулақту айтты
8. собыр саларым таш от саларым очоғың талқан-күлиң
9. жий алтын перди пар аш-тус столғо келип
10. салатан Алтын-Эргек чақыдаң алды ат чечип пуулап адын
11. палазы пир күнектү қыс кендир кеден келди чүрмештү
12. сен уузын чыдабазың мениң тудуп адымның
13. чылап қуйбуруш эки қалдылар ат қуйун
14. язы-пүкке эки түшкендер алыш
15. жеек пертирип јаманның қача ады

16. жерге Ай-Қаан узат күн пар жат пир
17. чымалчығыма алтын кийип жүстүкти алдым
18. жайаған түшти жайа қағас
19. жетон педрерим жер түжёrim қат алдына јаманнаң мен жеек
20. чықпады алып Қан-Солоды јенетен
21. уй жадым күчине аттың күч қош ақ
22. алтын ай келди қара қайырчақ түш аттың ичинең
23. ажыра пир салтырлар айды ичиp
24. пардым суулу суузап кижи
25. минип мен жан алып ақ келдим ўйге қойонокқо

Например:

1. *Ол алыпты ачазының қолынаң суурып тарт ийди.*
2. *Анаң пурул көрийзе, аттары пийтеш жалар.*

6. Чийип ал пу немелер чёрчөктөң кемниң.

Напиши, к кому относятся в сказке эти вещи.

алтын түктүй ақ уй ат, ўч қулақту қан жерин ат, оқ-јаазы, қара қошқо, ақ қошқо, қат қуяқ, ақ-кебис тоқум, алтын эзер, алтон алып ичетен ала поро чара, ай қара ат, јылан кеери

Алтын-Эргек	Қара-Моңыс	Алтын-Топчы	Қара-Мөкө

7. Жетпей жатан сөстөрди скобкалардаң алып, чынынча кидирे турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Вставь пропущенные слова из скобок в правильной форме, переведи предложения на русский язык.

1. Қазан түби (пысылда-) – қалған қалық (тара-), тепши түби (теш-) – текши қалық (тара-).
2. Пайа пала пир қон – (пийт) пол жат, эки қон – (ийт) пол жат, ўч қон – (кижи) пол жат.



3. Адым (ада-) јақшылар, алдыма келип (тур-)! Адым (ада-) јамандар, кийиниме (чык-) турығар!
4. Јақшы ат адап салзан, (қулақ) saat уғулар, Јаман ат адап салзан, салқын сығыртып (апар-).
5. Ооқ (сöök) тумчуғынаң (чык-), јаан сöёктöри (ууз) чык јат.
6. Ажыра (пол-), ай тийбөгендий (пол-), кечире (пол-), күн тийбөгендий (пол-).
7. Энези алтын (стол) кийнинде (отыр-), аш-тусмынаң (сыйла-).
8. Қара јери (соқсы-) қалды, қаан јери қалтырап (қал-).
9. Сен ақ (сағышту) ады, мен қара сағыштудың (ат).
10. Ажыра қол (сун-), артық айақ (алта-).
11. Алтын-Топчы ўшкүр (кел-), күч алынып јат, сығырып келип, сағыш (алын-).
12. (ат) парғанын ѡолы ас, јайу парғандардың (јол) кöп.
13. Эки аттың (тиште-) тиштери јетпей јат, тебижерге айактары (јет-).
14. Пир қыс палазы јүгүрўп келди: – «Қана! Мен (мин-)!» – теди.
15. Алтын-Топчы теди: «Сен меең (ат) уузын тудуп албассың, палам!»
16. Салқын чылап салыш (қал-), қуйун чылап (қуйбур-) қалдылар.
17. Қара Мөккө јек айтты: «Аттың күчи (тизе), эрдин (күч) пилекте!»
18. Ай ачылбас ачу туман (тарт-) қалды, күн ачылбас көк туман тартыл (қал-).
19. Пу тойдо арық (кижи) қулағы қызара семиртир, арық ийттиң (койрық) қарбайғанча (семир-).
20. Алар пуур полып, пада (қал-), мен öпкө полып қайғалақтап, чык (кел-).

Например:

Ооқ сöёктöри тумчуғынаң чык јат, јаан сöёктöри уузынаң чык јат. ‘Мелкие косточки из носа его выходят, крупные кости изо рта его выходят’.

8. Пу сурақтарға қару пер.

Ответь на вопросы.

1. Алтын-Эргек тойғо тергенип нени кийип ал жат, нени қожо апар жат?
2. Алтын-Эргек Қаан-Соломынаң ўзере қарындаштарын қайында пилип алдылар?
3. Қаан-Соло қани терген жат паарға, нерек?
4. Алтын-Эргек чырайын қайында јазап алыш Ай-Қаанның ѡргөзи-не кирген?
5. Ай-Қаанның қызын қолтуға аларға паатырларға нени эдерге керек полтыр?
6. Қара-Мөкөөң тыны қайда јажындырлу полғон?



Алғыр-Мерген

Ақ тайқаның пурунда,
Ақ талайдың жақазында,
Артық алып қүч-күлүк
Пайлап жұртап жат жат.

- 5 Алғыр-Мерген абышқа
Ээн парған элдүй полды,
Жазы толо малду полды.
Қайа ползо, көләткизи полды,
Қармаза, қулағы полды.
- 10 Пойына тушту эмегени
Аргер-Ару атту полды.
Қары жаштары жеткенче,
Экүдин палазы јоқ полды.
Күннүң ле сайын экү
- 15 Талайға тенден арақы азып,
Тайқаа тенден эт туурап,
Күннүң сайын жыргадылар.
Алғыр-Мерген абышқаның
Аргер-Ару эмегени
- 20 Арақыдаң ичип алып эзиргенче,
Абышқазына айдып турды:
– Меең пир айдатан сөзим пар,
Айтсамcaa жарағайли мә?
– Ол сөсти жылбаған пери,
- 25 Алтынчы жылы айдалбаған пери,
Алтынчы жылы эртип жат – теди.

Алгыр-Мерген

У белой горы на склоне,
У берега белого моря
Живет, богатеет
Добрый алып, силач-удалец.

- 5 У старика Алгыр-Мергена
Подвластный народ умножается,
Всю степь заполняет скотина.
Оглянется – там его тень была,
Пощупает – там было ухо.
- 10 Во все времена была с ним
Старуха его по имени Аргер-Ару.
До старческих лет дожили
Вдвоем, а детей не имели.
Каждый день они вдвоем
- 15 Курили море вина,
Крошили гору мяса,
Каждый день пировали.
Старика Алгыр-Мергена
Старуха Аргер-Ару,
- 20 Напившись араки допьяна,
Старику своему стала говорить:
– У меня есть слова, которые должна тебе сказать,
Если скажу – тебе понравится ли ?
– С тех пор, как это слово не забывается,
- 25 Шестой год как остается не сказанным,
Уже шестой год проходит, – говорит.



Аны уққан абышқа айтты:

- Мaa айтпағанды, кемге айдатаң?
- Айтсан, айтсан, эмеген, – теди.

30 Эмегени айда перди:

- А, Кудай, абышқам, – теди, –
- Жылқы эдинең әригип паадым,
- Аңның эдин жирим тут жат.
- Аңдал-қүштап парзаң, – теди.

35 Ол тушта абышқа

- Ордунаң тұра секирди.
Қарсылада қатқырып салды.
Әжиктен төрғө пас парды.
– Пуун күн кеч кирди, – теди.

40 – Адар таң ат келзе,

- Ару күним чық келзе,
Танда эртен парарым, – теди. –
Аң турлайтан ай қара жыштаң
Не керегин адып акелерим, – теди.

45 Экү әзиргенче арақы ичиp,

- Ээстери чығып, уқтадылар.
Әртен-эрте эмеген турды.
Абышқазына андал парарға
Ашты-тусты пелендеди,

50 Аштың татуун пыжырып,

- Ақ столғо салып ийди.
Абышқазы ордынаң турды,
Қолы жүзүн жунуп,
Ақ столдың кийине отурды.

Услышавший это старик сказал:

– Если мне не сказала, то кому же скажешь?

– Скажи-ка, скажи-ка, старуха! – сказал.

30 Старуха говорить стала:

– О, Боже, старик мой, – говорит, –

От конского мяса я истомилась,

Звериного мяса, дичи хочется поесть.

– Иди-ка на охоту на зверя-птицу – говорит.

35 В тот миг старик

С места вскочил.

Раскатисто хохотнул.

От дверей в передний угол прошел.

– Сегодня солнце уже к вечеру, – сказал. –

40 – Когда рассвет, которому быть, наступит,

Когда ясное солнце, которому взойти, поднимется,

Завтра утром и пойду, – сказал. –

Из темной тайги, где водится зверь, принесу,

Подстрелив, то, что нужно.

45 Вдвоем, напившись допьяна араки,

Без памяти заснули.

Рано утром старуха встала.

Старику своему на охоту идти

Хлеба-соли приготовила,

50 Из еды самое вкусное сварила,

На белый стол поставила.

Старик ее с постели поднялся,

Руки-лицо умыл,

За белый стол сел.



- 55 Эмегени папқыр јазарға
Артқан күчү арақазын
Алты тутқалу айакқа урды,
Абышқазының алдына салып,
Абышқазы айақты қолына алды.
- 60 Алты јудуп ичип салды,
Аштың татузын тойо јиди.
Ақ қоңыр адын ээртеди,
Андал қуштап аттана перди,
Ақ қоңырдың парғанына
- 65 Јер эне чайбал қалды,
Ақ талайдың тымық суу
Јардаң јарға толқуланды.
Андал парған Алғыр-Мерген
Ай көрүнбес јышқа кирди.
- 70 Алды-қушты қоркутпасқа
Ақ қоңырды ақырын јортты.
Аңың семизин адарға
Алты қоноқ андады.
Алты күнötтөнчө,
- 75 Тырмақту неме туштабады.
Абышқа қунуғуп эзенди:
– Ат арыптыр, эр қарыптыр, – теди. –
– Аның учун ай-қара јыш
Алдызын да қысқан јат, – теди.

- 55 Старуха, чтобы лечить похмелье,
Немного оставшейся араки
В чашку с шестью ручками налила,
Перед стариком поставила,
Старик чашку в руки взял.
- 60 В шесть глотков все выпил,
Вкусной пищи досыта наелся.
Саврасого коня своего оседлал,
На охоту отправился,
От поступи саврасого
- 65 Мать-земля заколебалась,
Тихие воды белого моря
От берега до берега взволновались.
Едущий на охоту Алгыр-Мерген
Въехал в тайгу, где луну не увидишь.
- 70 Чтобы не спутнуть зверя-птицу,
Саврасого потихоньку пустил.
Желая подстрелить жирного из зверей,
Шесть дней охотился.
Шесть дней прошло,
- 75 Ничего с когтями не встретилось.
Старик приуныл и подумал:
– Конь утомился, муж состарился.
Поэтому темная тайга
Даже зверя своего дать скупится.



- 80 Анаң чығып абышқа
Күш турлайтан көбү јышқа кирди.
Пеш күнгө чығара қуштап
Жумду күш таппады.
Анаң чығып абышқа
- 85 Ақ қоңырды пура тартты.
Айыл-јуртына јанып келди.
Эки тайғааң ортозында
Эрий бей-серий бей јортып јатты,
Ақ қоңыр ат тоқтой түшти.
- 90 Тур пере пышқырып турды,
Неден де ўркүп турды,
Нерек-нерек кеде јанды.
– Ох, – теди абышқа, –
Неден қорқыдың, неден ўркүдин?
- 95 Эки көзин јыжа тартты,
Эбира де јанын пужулап кёрди.
Эки таштың ортозында
Алтын мүүстү ақ кийик јатты.
Аны көрип, абышқа айтты:
- 100 «Қалдығаш қуру јўрбес јадым,
Қарғаның ырызы пар», – теди.
Оқ уйазын қолғо алды,
Ақ кийикти адарға көстёди.
Ташқа туруп теп салды,

- 80 Выйдя оттуда, старик
Поехал по краю тайги, где водятся птицы.
Пять дней он на птицу ходил,
Но птицы пернатой не смог отыскать.
Выйдя оттуда, старик
- 85 Саврасого поворотил.
К дому-стойбищу своему возвращается.
Между двумя горами
Проходя без устали и отдыха,
Саврасый конь остановился.
- 90 Остановившись, захрапел,
Чего-то напугался,
Почему-то назад повернулся.
– Ох, – сказал старик,
– Чего испугался, почему вздрогнул?
- 95 Оба глаза протер,
Пристально вокруг посмотрел.
Меж двух камней, видит,
Златорогий олень лежит.
Увидев его старик сказал:
- 100 – Пустым не останусь,
У старого счастье есть.
Стрелу и лук свой в руки взял,
Стрелять в оленя приготовился.
Встав на камень, топнул,



- 105 Табылға тайанып алды.
Алтын мүүстү ақ кийик
Арқазын көстөй пожодып ийди.
Абышқаның атқан оғы
Тапқай ошқош чачылды.
- 110 Алтын мүүстү ақ кийик
Жатқан јеринең тура секирди,
Јараш таңып жүгүре перди.
Ачуланып абышқа қалды.
Ақ қоңыр адына минди,
- 115 Ақ кийикти ээжип сүрүже перди.
Алтай ичин алты айланды,
Јердин үстүн жети айланды.
Тенәри төзинче төрт оролды.
Алардың аның табыжынаң
- 120 Учар қуштар уйазынаң асты,
Үүрлү малдар ўүринең асты.
Алтын мүүстү ақ кийик
Абышқадаң озолободы,
Алғыр-Мерген абышқа пойы
- 125 Ақ кийикке жеткени полбоды.
Ас-па көп-пö жарыштылар,
Јер түнүкке жууктадылар.
Јер түнүкке жеткенде,
Алтын мүүстү ақ кийик

- 105 О таволожник оперся.
У златорогого оленя
Спина открылась для прицела.
Стрела, что выпустил старик,
Словно щепка разлетелась.
- 110 Златорогий олень
С места, где лежал, вскочил
И красивыми скачками стал убегать.
Старик остался огорченный.
Сел на саврасого коня своего
- 115 И следом за оленем погнался.
Внутри Алтая шесть раз оборотился,
Поверхность земли семь раз обогнул.
По поднебесью четырежды обернулся.
От их шума
- 120 Летающие птицы от гнезд отбились,
Табунные кони от табунов отбились,
Златорогий олень
Старика не опережал,
Алгыр-Мерген – старик сам –
- 125 Оленя настигнуть не мог.
Мало ли, много ли скакали,
К земному отверстию приблизились.
Когда достигли земного отверстия,
Златорогий олень



- 130 Тур пере силкинди.
– Јер алдындағы Іек-Қаан
Улу уулы полотом, – теп,
Абышқаның алдына алыш полып тур полды.
Қарсылада қатқырып ийди,
- 135 Алғыр-Мерген абышқаа айтты:
– Алуың јаан, абышқа, – теди. –
– Алышты мени алды эдип,
Адыңың төрт туйғагы јободып,
Ақ јарыкты айландыра
- 140 Не керек мени јыражып јадың?
Менде сеең нең пар?
Мени не керек адыш јадың? – теди. –
Жети күнниң пажында
Жети муң черў сақта!
- 145 Қалың јуртуңды қазатам,
Терең јуртуңды тежетем! – теди.
Жектиң уулы айдып салды,
Јер алдына кире перди.
Аны уққан абышқаның
- 150 Көзиниң јажы ағып келди,
Мурдының суу мустады.
Эмегенине арбанғанче
Мендей-сондой ўйине јанды.
Абышқа аңдал жанып келди.

- 130 Остановившись, встряхнулся.
– Я подземного Тьең-хана
Старшим сыном буду, – сказал,
И перед стариком предстал алыпом.
Раскатисто засмеялся,
- 135 Старику Алгыр-Мергену сказал:
– Велика твоя глупость, старик!
Меня, алыпа, за зверя принял,
Четыре копыта коня своего натрудив,
Зачем вокруг белого света
- 140 За мною гоняешься?
Что твоего есть у меня?
Почему в меня стреляешь? – говорит. –
Через семь дней
Семитысячного войска жди!
- 145 Обширный твой юрт вскопаю,
Глубокий твой юрт продырявлю!
Так сын тьеңа сказал
И под землю спустился.
У старика, услыхавшего это,
- 150 Из глаз побежали слезы,
Вода из носа заледенела.
Ворча на свою старуху,
То поспешая, то запаздывая, домой отправился.
Старик с охоты домой вернулся.



- 155 Ақ қоңырды пуулап салды,
Алтын ёргөзине кидире салды.
Jaқшы да жаман да тебеди,
Ақ қайыш қамчызын алып,
Арбанғанча эмегенин соқты,
- 160 Чылағанча соғып пожотты.
Эмегени пожоды, эзин јууп айтты:
– Қуру жанған кижины
Урушқанын сенең көрдим, – теди.
Абышқазын отурызып салып,
- 165 Алты тутқалу чарқызына
Арайанынаң уруп перди.
Абышқа арайанын ичиp ийди,
Jaңылып қабарды айда перди:
– Алтын мүүстү ақ-кийик, тегеним,
- 170 Ақ жалаңда қачырышқаным,
Жер алдындағы Жек-Қаанның
Улу уулы полтыр, – теди.
– Жети күнниң пажында
Жети муң черў сақы, – теди.
- 175 Эмеген-абышқа јөптөжө перди,
Элди-јонды јуuarға тешти.
– Эжикке јууп сақтарға, – тедилер.
Эли жоны јұлып келди,
Эмеген абышқа jaқыдылар.

- 155 Саврасого привязал,
В золотой дворец свой вошел.
Ни хорошего не молвил, ни худого,
Белоременную плеть свою взяvши,
Стал, ворча на старуху, стегать ее.
- 160 Бил, пока не устал, отпустил, уставши.
Освободилась старуха, с мыслями собралась, сказала:
– Как дерется человек, без добычи пришедший,
На тебя посмотрев, я узнала.
Старика за стол посадила,
- 165 В чарку с шестью ручками
Наливши айрану, подала.
Старик айран ее выпил,
Запинаясь, ту весть излагает,
– Тот, кого я считал златорогим оленем,
- 170 Тот, за кем в чистом поле гонялся,
Он подземного Тьеk-хана,
Оказалось, был старшим сыном.
Через семь дней – говорит он –
Жди приход семитысячной рати.
- 175 Старуха и старик совещаются,
Порешили созвать весь народ свой.
– Ко дверям соберем, подождем, – говорят.
Весь народ, все их люди собрались.
Со старухой старик их напутствуют:



- 180 – Қастағы парығар, қастақ тудуғар,
Мылтық парығар, мылтық алышар.
Қолығарда неме јоқ,
Қоркып полғой турбағар, – тедилер.
Жети күн сақыдылар.
- 185 Жектең черёу келбеди.
Сегизинчи күн эртезинде,
Келбес тежип јоптöштилер.
Жууган қалығын пожоттылар.
Паза түрче јуртадылар.
- 190 Паза қатап јыргай пердилер.
Дъекти сактап, асқан арақыды
Күннүң сайын ичиже пердилер.
Пир күн эмеген айтты:
– Абышқа, андан полгой, – теди. –
- 195 – Қуш эдин јерим тут јат, – теди.
Абышқазы аа қарун перди:
– А, қудай, эмеген, не керек парбайтан?
Қуш турлайтан көбү јышта
Кöбölöктий қуштар пар.
- 200 Парзам ла қуру јанбассым.
Пуун күн кечкирип парды,
Таңдағы күнде парапым, – теди.
Таң артазы күн эмегени туруп,
Абышқазына папқырға јирге

- 180 – Те, кто имеет луки, держите в руках луки,
Те, кто имеет ружья, возьмите ружья.
У кого ничего нет в руках,
Не бойтесь, не трусьте – говорят.
Семь дней прождали,
- 185 Не пришло от тьека войско.
На восьмой день, поутру
Решили, что никто не придет.
Собранный народ распустили.
Прожили еще немного,
- 190 И опять пировать стали.
Поджиная тьека, выгнанную араку
Каждый день стали пить.
Однажды старуха говорит:
– Старик, на охоту бы пошел, – говорит, –
- 195 – Дикой птицы отведать хочется, – говорит.
Старик ей отвечает:
– О, боже, старуха, почему бы не пойти?
На краю тайги, где водится дичь,
Птиц, словно бабочек много.
- 200 Если пойду, то пустым не вернусь.
Сегодня день уже к вечеру,
Завтрашним днем пойду, – говорит.
Назавтра старуха встала,
Старику своему, чтоб поесть с похмелья,



- 205 Аштың татузын пелендеди,
Ақ столғо салып турду.
Алты тутқалу айағына
Арақының күчүн уруп,
Ақ столдың ўстүне салды.
- 210 Абышқазын уйгузып ийди.
Абышқазы туруп келди.
Арақылу айақты қапты,
Алты қатап јудып ийди.
Ақ қоңырды ээртеп алды,
- 215 Андап қуштап атана перди.
Күш турлайтан јышқа јетти,
Јети қоноқ јортып јўрди.
Қанатту неме туштабады,
Анаң чығып абышқа
- 220 Ичи-пууры пир табаш полып,
Алды туулу ай-қара јышқа кирди.
Тоғус қоноқ андап јўрди,
Тырмақту анға туштабады.
Абышқа анда ичинде эзенди:
- 225 – Пу јақшыға эмес болор, – теди.
Ақ қоңырын пура тартты,
Айыл-јуртуна јортты.
Эки тайға ортозында кел јатса,
Ақ қоңыр неден де қорқып,
- 230 Кенетийин тоқтой түшти.
Абышқа қанығып пажына қақты...

- 205 Из еды самое вкусное приготовила,
На белый стол выставила,
В чашку с шестью ручками
Из араки самую крепкую налила,
На белый стол поставила.
- 210 Старика своего разбудила,
Старик ее поднялся,
Чашу с аракой схватил,
В шесть глотков выпил.
Саврасого оседлал,
- 215 За зверем-птицей отправился.
Достиг тайги, где птицы водятся,
Семь ночевок суток ездил.
Ничего из крылатых не встретилось,
Оттуда выехал старик,
- 220 Внутренности его сжались в горсть.
Заехал в тайгу со звериной горой,
Девять суток там бродил,
Зверя с когтями не повстречал.
Тогда старик про себя подумал:
- 225 – Это не к добру будет, – молвил.
Саврасого поверотил,
К дому, к юрту поехал.
Между двух гор проходя,
Саврасый конь чего-то испугался,
- 230 Внезапно остановился.
Старик, рассердившись, по голове его ударил...



Иштер Упражнения

1. Пу сөстөрди сөзликте табып алыш, эзиңе алыш, чийип ал.

Найди в словаре значение этих слов, запомни и запиши их.

Тайқа, талай, алыш, абышиңа, эл, мал, көлөткі, әмеген, құлақ, туура-, жырга-, сөс, уқ-, жылқы, секир-, қатқыр-, таңда, пеленде-, пыжыр-, жыши, айақ, чайбал, тымық, қонок, тырмақ, қорқы-, ўркү-, мүүс, қалдығаш, құр, кийик, қалдығаш, табылға, арқа, көстө-, тапқай, жүгүр-, ачулан-, сүрүүш-, уйа, ўүр, туиғақ, жобот-, жаңыл-, қабар, черү, жақы-, түрче.

Например:

тайка ‘высокая гора’, *талай* ‘море’, *алыш* ‘богатырь’ ...

2. Пу чёрчёктиң пöлүгештерин пириктир, чийип ал, орус тилине кöчүрүп ий.

Соедини вместе части выражений из сказания, запиши и переведи их на русский язык.

ақ тайқаның	элдү
ақ талайдың	јат јат
пайлап-јуртап	јеткенче
әэн парған	јыш
јазы толо	малду
қары јаштары	пурунда
күннүң ле	сайын
ордунаң тура	салып ииди
ай қара	секирди
ақ столғо	жақазында

қолы-јүзүн	айақ
алты тутқалу	јажы
ақ қоңыр адын	Жек-Қаан
јердин ўстүн	јети айланды
јер алдындағы	јунды
аттың төрт	сүү
көзиниң	түйғагы
мурдының	черў
јети мун	эртезинде
сегизинчи күн	ээртеди

Например:

ай тайқаның пурунда ‘на склоне белой горы’, *ээн парған элдү* ‘с обильно расселившимся народом’, *алты тутқалу айақ* ‘чаша с шестью ручками’, *ай қара јыш* ‘густой черный лес’, *көзиниң јажы* ‘слёзы из его глаз’ ...

3. Пириктирген сөстөрмынаң чёрчөктин үчун қуучын-эрмектер жазап ал.

Составь предложения по тексту с получившимися выражениями.

Например:

Алғыр-Мерген алып ай тайқаның пурунда жаттыр. ‘Богатырь Алгыр-Мерген жил на склоне белой горы’.

Ай-қара јышта аң-қуши көп турлайтан. ‘В густом чёрном лесу во-дились много дичи’.

Абышқа қолы жүзүн жунды. ‘Старик вымыл руки и лицо’.

4. Жетпей жатан сөстөрди талдап, кидире турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Выбери и вставь пропущенные слова, переведи предложения на русский язык.

алдызын, асты, жарыштылар, күннүң сайын, қорқып, мүйүстүй, ѡргөзине, ортозында, пажында, сүрүжесе, түнүкке, чайбал, черў



1. Алғыр-Мерген абышқа Аргер-Ару эмегениле ... јыргадылар.
2. Јер эне ... қалды.
3. Ай-қара јыш ... да қысқан јат.
4. Эки таштың ... алтын ... ақ кийик јатты.
5. Ақ кийикти ээжип ... перди.
6. Учар қуштар уйазынаң ..., ўүрлү малдар ўүринең
7. Ас-па көп-пö ..., јер ... јууктадылар.
8. Алтын ... кидире салды.
9. Јети күнниң ... јети муң ... сактағар.
10. Қолығарда неме јоқ, ... полғой турбағар!

Например:

Эки таштың ортозында алтын мүүстүү ақ кийик јатты. ‘Между двух камней лежит олень с золотыми рогами’.

5. Эрмек-қуучының алыштыра чийген сөстөрди чыныча чийип ал.

Запишите слова предложений в правильном порядке.

1. палазы полды экүдин јоқ
2. қоңырды ақырын алды-қушты ақ јортты қорқутпасқа
3. уйазын оқ алды қолғо
4. тойо аштың јиди татузын
5. таң татузын эмегени артазы пелендеди абышқазына аштың күн туруп
6. ақ абышқа полбоды Алғыр-Мерген кийикке јеткени
7. јадың мени не ? керек адып
8. ийди абышқа ичиp арайанын
9. қуру ла парзам јанбассым
10. јети јортып јүрди қоноқ

Например: 1. Экүдиң палазы јоқ полды. 2. Алды-қушты қорқутпасқа ақ қоңырды ақырын јортты.

6. Жетпей жатан сөстөрди скобкалардаң алып, чынынча кидирे турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Вставь пропущенные слова из скобок в правильной форме, переведи предложения на русский язык.

1. Алғыр-Мерген абышқа ээн парған (эл) полды, жазы толо малду (пол-).
2. Қары жаштары (jet-), экүдин (пала) јоқ (пол-).
3. Меең пир (айт-) сөзим пар.
4. (Эжик) төрөө пас (пар-).
5. Аштың (тату) пыжырып, ақ (стол) салып (ий-).
6. Абышқазы (айақ) (қол) алды.
7. Алтың күн (öt-), тырмакту неме (тушта-).
8. Эки таштың (орто) алтын (мүүс) ақ кийик жатты.
9. Ақ (ярык) айландыра не керек мени јыражып (јат-)?
10. Абышқазы (тур-) келди, (арақы) айақты (қап-).

7. Пу сурақтарға қару пер.

Ответь на вопросы.

1. Алғыр-Мерген қайда жатқан?
2. Алғыр-Мерген қани аңдырға парған?
3. Алғыр-Мерген алтын мүүстүй кийикти қайда әэже јирашқан, қайында јирашқан?
4. Алтын мүүстүй кийик чындап кем полғон?
5. Жети мун өнер Алғыр-Мерген јуртуна қачан келер полғон?

8. Чөрчөкти уғуп әэже чийип ий. Чийип алғаныңды анаң пи- чикиңдеги текстмынаң тендешири.

Запиши содержание сказки под диктовку, проверь себя по ответам в конце книги.





Пу қысқартылу чörчöк «Алғыр-Мерген» эмдиги телеут тилине кöчүрлү. Текстti Н.Н. Чебелькова қычыр јат.

Это сокращенный вариант сказки «Алгыр-Мерген», переведенный на современный телеутский язык. Текст читает Н.Н. Чебелькова.

Обычная сложность (медленное чтение)



Повышенная сложность (нормальное чтение)





Женское накосное украшение тана, сделанное из пятифранковой монеты 1842 г.,
д. Телеуты, 1989 г.



Вид на с. Беково. Фотография Д.А. Функа



Кайчи Шанпар Бедреев с кай-комусом в руках у своей землянки в улусе Тарабинском, один из тех, с кем работала Н.П. Дыренкова. Фото А.Г. Данилина и Л.Э. Каруновской 1929 г. из собрания МАЭ РАН, №4125-38. В описании стеклянной пластинки в архиве указано: «Улус Тараба: мужчина играет на топшуре»

Ақтандас

Озо, озо полтыр. Пир қаанның қызы јаттыр. Ол қаанның қызы ады полғон Талым-қыс. Талым-қыс чырайы йақынчақ полтыр. Қолтуға паратан чаағы јет келгенде, аны қудалажып көп кижи келген. Пайдың уулдары алалбай йанатандар полтыр. Пийдин уулдары-да қаанның да уулдары алалбағандар. Талым-қыс пойының табышқақтары таптырғанда, пирүзи-де тап албай, ааң учун Талым-қыс аларға парбаған.

Пайат кечире јер ўйде йатқан Ақтандас теп абышқа. Пир қатап Ақтандас пайатқа келген палық аңдыйырға. Көр јет, Талым-қыстың йалчызы қаат кел јет сууға. Уузын тиктир қойтыр:

– М, м, м... – теп јет.

Ақтандас қычырып алыш, уузын сөгő тартып ийген, сурай пееди:

– Уузынды нерек қой јет?

– Талым-қысқа қуда кел јадылар, ол аларға табышқақ таптыр јет. Табышқақтарын тап албаған, қолтуларға парбайат. Ааң табышқақтарын мен ле пил јам. Ааң учун меең уузымды тик қой јет.

Ақтандас сурай пееди:

– Қандый табышқақтар?

Йалчы қаат айт пер јет түгезе. Ақтандас пилбалагелең, паа йалчы қааттың жығып алыш, уузын йандыра тигип ий јет.

Таң артазы күн йазанып алыш, Ақтандас Талым-қысқа чыға пееди. Талым-қыс эжик алдында Ақтандасты көрип алыш, сурай пееди:

– Нерек келген?

– Саа қуда келдим, – теди.

Талым-қыс қатқыра пееди:

– Озо меең табышқақтарымды тап ал, – теди.

– Йе, таптырзан, – теп сурады Ақтандас.

Актандас

Давным-давно было. Жила одна ханская дочь. Имя этой ханской дочери было Талым-кыс. Талым-кыс была очень красива. Пришло время идти замуж, и ее сватать пришли много людей. Сыновья биев и ханов сыновья не могли ее сосватать. Талым-кыс им свои загадки загадывала, ни один из женихов не разгадал их, из-за этого Талым-кыс не выходила замуж. На другой стороне реки в землянке жил Актандас-старик.

Однажды Актандас пошел на реку ловить рыбу. Смотрит, служанка Талым-кыс идет по воду. Рот ее зашит:

— М, м, м... — мычит.

Актандас подозревал ее, ее рот расшил и спросил:

— Почему твой рот зашит?

Служанка отвечает:

— Талым-кыс приходили сватать, она сватам загадки загадывает. Если загадки ее не угадывают, она замуж не выходит. Ее загадки только я знаю. Из-за этого мой рот зашит.

Актандас спросил:

— Какие загадки?

Служанка все рассказала. Актандас, узнав отгадки, эту служанку повалил и снова ее рот зашил.

Наутро, принарядившись, Актандас пошел к Талым-кыс. Завидев во дворе Актандаса, Талым-кыс спросила:

— Зачем пришел?

— Тебя сватать пришел, — сказал Актандас.

Талым-кыс засмеялась:

— Сначала отгадай мои загадки, — сказала.

— Хорошо, загадывай, — попросил Актандас.



Талым-қыс таптыра пееди:

– Тегрек, тегрек, теп-тегрек,

Ол немези, Ақтандас?

Ааң ичинде алтын тепши,

Ол немези, Ақтандас?

Ақтандас:

– Тегрек, тегрек, теп-тегрек,

Қан-теңере эмес па?!

Ааң ичинде алтын тепши,

Пистин қүнүбис эмес па?!

Талым-қыс:

– Пу кара йерге кирген, тап ийди!

Вот Актандас, дақ Актандас!

Экинчи табышқақ таптыра перген:

– Сас јақазында от күй жет,

Ол немези, Ақтандас?

Ааң йанында ўй тур жет,

Ол немези, Ақтандас?

Ақтандас:

– Сас јақазында от күйген,

Пөринин қози эмес па?

Ааң йанында ўй турған,

Пöри пойы эмес па?

Талым-қыс:

– Пазоқ тап ийди!

– Тегрек көлдö ит ўр жет,

Ол немези, Ақтандас?

Тегин йерден пуу чық жет,

Ол немези, Ақтандас?

Ақтандас:

– Тегрек көлдö ит ўрген,

Талым-кыс загадала:

– Круглое, круглое, кругленькое,
Это что, Актандас?

Золотое блюдо на нем,
Это что, Актандас?

Актандас:

– Круглое, круглое, кругленькое,
Не небо ли это великое?!

Золотое блюдо на нем,
Не солнце ли наше это?!

Талым-кыс:

– Уйди в эту черную землю!
Угадал. Вот Актандас, так Актандас!

Вторую загадку загадала:

– На опушке леса огонь горит,
Это что, Актандас?

Возле него дом стоит,
Это что, Актандас?

Актандас:

– На опушке леса огонь горит,
Не волчья ли глаза это?!

Возле него огня дом стоит,
Не сам ли волк это?!

Талым-кыс:

– Опять угадал!
– На круглом озере собака лает,
Это что, Актандас?
Из обычной земли пар идет,
Это что, Актандас?
Актандас:
– На круглом озере собака лает,



Пақаң табыжы эмес па?!

Тегин йерден пуу чыкқан,

Кижиин тыныжы эмес па?!

(Талым-кыс:)

– Пу қара йерге кирген. Пазоқ тап ийди! Тиги меең йалчым айтпады мине?

– Тымық көлдö јеекен шулап жет,

Ол немези, Ақтандас?

Йең учунда сом алтын,

Ол немези, Ақтандас?

Ақтандас:

– Тымық көлдö јеекен шулаған –

Јеңелерин сени қоптош жет!

Јең учунда сом алтын –

Сеең чырайың эмес па?!

Талым-кыс:

– Түгезе тап ийди, пу Тас!

Анаң Ақтандас сарнай перген:

– Јеекеннең тартқан јер ўйимде,

Сен йадарзың, Талым-кыс!

Конурсу мениң йыдымы

Сен йыттарзың, Талым-кыс!

Талым-кыс удра сарнай перген:

– Јеккеннең тартқан јер ўйинде

Коңыс жатсын, Ақтандас!

Конурсу сениң йыдыңды

Коңыс жыттазын, Ақтандас!

Алтон пүкме, тал пүкме

Пүгүп перигер, пу Тасқа!

Алтон йашту эмегенди

Алып перигер, пу Тасқа!

Не кваканье ли лягушки это?!

Из обычной земли идет,

Не дыханье ли человека это?!

Талым-кыс:

– Уйди в эту черную землю. Опять угадал! Не моя ли служанка сказала ему ответы?

– На тихом озере камыш шумит,
Это что, Актандас?

Обтачка рукавов – дорогое золото,
Это что, Актандас?

Актандас:

– На тихом озере камыш шумит –
Это снохи твои шипят!

Обтачка рукавов – дорогое золото –
Твоя красота, не так ли?!

Талым-кыс:

– Все угадал этот плешивец!

После этого Актандас запел:

– В моей землянке, сделанной из камыша,
Ты будешь жить, Талым-кыс!

Мой душный запах
Ты будешь нюхать, Талым-кыс!

Талым-кыс запела в ответ:

– В камышовой твоей землянке
Жук пусть живет, Актандас!

Твой душный запах
Жук пусть нюхает, Актандас!

Шестьдесят дуг, тальниковых дуг
Согните этому плешивцу!

Шестидесятилетнюю старуху
Дайте в жены этому плешивцу!



Ақтандас:

– Алтон пүкме, тал пүкме
Пүгүп аларым, Талым-қыс!
Он алты йашту қаан қызын,
Сени аларым, Талым-қыс!

Талым-қыс:

– Йетон пүкме, тал пүкме
Пүгүп перигер, пу Тасқа!
Йетон йашту эмегенди
Алып перигер, пу Тасқа!

Ақтандас:

– Йетон пүкме, тал пүкме
Пүгүп аларым, Талым-қыс!
Он йети йашту қаан қызын,
Сени аларым, Талым-қыс!

Талым-қыс йалчыларына қыйғыра пееди:

– Пороғон јетпес пос адымды ал чыққар! Куйун јетпес күрең
адымды ал чыққар!

Йалчылары күрең ат мынаң пос атты ал чықтылар. Талым-қыс
аларға минегелен қача пееди.

Ақтандастың аттары йоқ, пұғаларын қыйғыра пееди:

– «Тпруг, тпруг, ақ пуга, қааның қызы қачып јет! Тпруг, тпруг, көк
пуга, қаанның қызы қачып јет!»

Пұғалары жүгүрүп јет келгендер. Аларға минип алып Ақтандас
жыраш көрди, йеделбей салды. Қоғыра пееди:

– Йалаңа чықсан, пори жизин! Јышқа кирзен, айу жизин!

Айында қоғырбийегелен йаң келди. Талым-қыс, ол қачқаннаң паза
йанбай салды.

Актандас:

– Шестьдесят дуг, тальниковых дуг
Сам согну, Талым-кыс!

Лет шестнадцати ханскую дочь –
Тебя возьму в жены, Талым-кыс!

Талым-кыс:

– Семьдесят дуг, тальниковых дуг
Согните этому плешивцу!

Семидесятилетнюю старуху
Дайте в жены этому плешивцу!

Актандас:

– Семьдесят дуг, тальниковых дуг
Сам согну, Талым-кыс!

Лет семнадцати ханскую дочь –
Тебя возьму в жены, Талым-кыс!

Талым-кыс крикнула слугам:

– Выведите моего сивого коня, которого не догонит пурга! Выведите моего бурого коня, которого не догонит вихрь!

Слуги бурого и сивого коней вывели. Талым-кыс, сев на них, ускакала.

У Актандаса коней нет, он быкам крикнул:

– Эй, эй, белый бык, ханская дочь убегает! Эй, эй, синий бык, ханская дочь убегает!

Быки прибежали. Сев на них, Актандас попробовал догнать Талым-кыс – не догнал. Стал проклинать:

– Если в степь выйдешь, пусть волки съедят! Если в тайгу войдешь, медведи пусть съедят!

Так прокляв, назад вернулся. А Талым-кыс как убежала, так и не вернулась.



Иштер Упражнения

1. Пу сөстөрди сөзликте табып алыш, эзиңе алыш, чийип ал.

Найди в словаре значение этих слов, запомни и запиши их.

Чырай, жақынчақ, чақ, табышқақ, таптыр-, қуда, қудала-, пайат, аңдарға-, жалчы, сөк-, тик-, қаат, түгезе, жық-, паа, жазан-, пүү, пёри, ийт, күй-, ўр-, пақа, табыш, тыныш, тегин, тымық, жеекен, шуула-, көл, жең, сом, жеңе, қопто-, қоңырсу, қоңыс, жыт, пүж-, пүжме, тал, мас, порогон, пос, күрең, пуга, жалаң, айу, қач-, жан-, қыйыңыр-.

Например:

қудала- ‘свататься’, *чырай* ‘лицо’ ...

2. Пу чёрчёктиң пöлүгештерин пириктир, чийип ал, орус тилине кöчүрүп ий.

Соедини вместе части выражений из сказки, запиши и переведи их на русский язык.

пир қаанның	кечире
пирүзи-де	күн
пайат	қаат
пир	қатап
уузын	қызы жаттыр
табышқаңтарын	перди
жалчы	перди
таң артазы	тап албаған
чыға	тап албай қалтыр
сурай	тикир қойтыр

қатқыра	ичинде
аан	көрди
экинчи табышқақ	перди
јең	пүкме
тал	пүкме
алтон жашту	салды
жыраш	таптыра перген
једелбей	тыныжы
тал	учы
кижинин	эмеген

Например:

таң артазы күн ‘на следующий день’, чыга перди ‘отправился’, јең учы ‘обтаска рукавов’, тал пүкме ‘тальниковая дуга’...

3. Пириктирген сөстөрмынаң чёрчёктин үчүн қуучын-эрмектер жазап ал.

Составь предложение по тексту с получившимися выражениями.

Например:

Таң артазы күн Ақтандас Талым-қысқа чыга перди. ‘На следующий день Актандас отправился к Талым-кыс’.

Талым-қыс Ақтандасқа экинчи табышқақты таптыра перген. ‘Талым-кыс загадала Актандасу вторую загадку’.

4. Жетпей жатан сөстөрди талдап, кидире турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Выбери и вставь пропущенные слова, переведи предложения на русский язык.

қолтуларға, жүгүрүп, алалбай, жығып, пёри, қудалажып, жыдымды, чықтылар, қыйғыра, күй.

1. Қолтуға паратан чағы жет келгенде, аны ... көп кижи келген.



2. Пайдың уулдары ... јанатандар полтыр.
3. Табышқаңтарын тап албаған, ... парбай жат.
4. Ақтандас пилип алагелен, паа јалчы қаатты ... алыш, уузын јандыра тигип ий жат.
5. Сас јақазында от ... жат, ол немези, Ақтандас?
6. Қоңырсу мениң ... сен јыттарзың, Талым-қыс!
7. Јалчылары күрең атмынаң пос атты ал
8. Пұғалары ... жет келгендер.
9. Јалаңа чықсаң, ... јизин!
10. Ақтандастың аттары јоқ, пұғаларын ... перди.

Например:

1. *Қолтуға паратан чағы жет келгенде, аны қудалајсып көп кижи келген.* ‘Когда пришла пора ей выходить замуж, много людей приходило к ней свататься’.

5. Эрмек-қуучынның алыштыра чийген сөстөрди чыныча чийип ал.

Запишите слова предложений в правильном порядке.

1. полтыр чырайы Талым-қыс јақынчақ
2. андарға пайатқа пир Ақтандас палық қатап келген
3. қойтыр тиктир уузын
4. табышқаңтарымды озо тап меең ал
5. шуулап тымық јеекен көлдө жат
6. қоңырсу јыттазын Ақтандас јыдыңды қоңыс сениң
7. чыккар жетпес пос пороғон ал адымды
8. жетпес чыккар адымды қуйун ал күрең
9. јизин јышқа айу кирзен
10. салды Талым-қыс паза қачқаннаң јанбай

Например:

1. *Талым-қыс чырайы јақынчақ полтыр.*

6. Жетпей жатан сөстөрди скобкалардаң алып, чынынча кидирे турғузып, орус тилине көчүрүп ий.

Вставь пропущенные слова из скобок в правильной форме, переведи предложения на русский язык.

1. Пайдың (уул) алалбай јанатандар полтыр.
2. Ақтандас (қычыр-) алып, уузын (сөк-) тартып ийген.
3. Аан учун меең (уус) тик қой жат.
4. Је, (таптыр-), – Ақтандас теп сурады.
5. Ааң ичинде алтын тепши, пистин (күн) эмес па?!
6. Пуғалары (jүгүр-) жет келгендер.
7. Ааң јанында ўй (тур-), пöри (пой) эмес па?
8. Тегин (јер) пуу чыққан, (кижи) тыныжы эмес па?!
9. Тымық көлдö јеекен (шуула-) – јенелерин (сен) қоптош жат!
10. Он алты (јаш) қаан (қыс), сени аларым, Талым-қыс!

7. Пу сурақтарға қару пер.

Ответь на вопросы.

1. Неең учун пир-де кижи Талым-қысты қолтуға алалбай салған?
2. Ақтандас Талым-қыстың пиринчи табышқағына қандай қару перген?
3. Ақтандас Талым-қыстың экинчи табышқағына қандай қару перген?
4. Ақтандас Талым-қыстың ўчинчи табышқағына қандай қару перген?
5. Ақтандас Талым-қыстың төртинчи табышқағына қандай қару перген?

8. Чөрчөкти ий жатан ўнмынаң қожо-ло қычыр.

Прослушай запись сказки по-телеутски с опорой на текст, прочти вслух за сказителем.





**9. Чёрчёкти угуп ээже чийип ий. Чийип алғаныңды анаң пи-
чиктиң кийиндеги текстмынаң тендештири.**

Запиши содержание сказки под диктовку, проверь себя по ответам в конце книги.

**Пу қысқартылу чёрчёк «Ақтандас» әмдиги телеут тилине
көчүрлү. Текстti Н.Н. Чебелькова қычыры жат.**

Это сокращенный вариант сказки «Актандас», переведенный на современный телеутский язык. Текст читает Н.Н. Чебелькова.

Обычная сложность (медленное чтение)



Повышенная сложность (нормальное чтение)



Сöзлик

Словарь

айақ I	нога
айақ II	чашка
айманып	<i>прич.</i> схватившись
айу	медведь
ак-ярық	мир людей, белый свет
алта-	шагать
андар-	переворачивать, опрокидывать
арқа	спина
артық	1. <i>сущ.</i> излишек; 2. <i>нареч.</i> лучше
ачулан-	огорчаться, обижаться
ийт	собака
јабага	годовалый жеребенок
јазан-	наряжаться
јайволя,	свобода
јақы-	приказывать, повелевать
јақынчақ	1. <i>прил.</i> милый, красивый; 2. <i>нареч.</i> отлично, очень хорошо
јалаң	поле
јалчы	батрак, слуга
јан-	возвращаться
јаңыл-	ошибаться, путаться, сбиваться
јапақ	прижатый (<i>об ушах</i>)
јеекен	камыш
јек	злой дух, бес
јен-	победить, одолеть; переспорить
јен	рукав
јене	сноха
јепсел	орудие, оружие
јобот-	утрудить, измучить



јёлён-	прислоняться
јүгүр-	бегать
јум-	жмуриться, моргать
јық-	валить
јыт	запах
јылқы	лошадь
јырға-	пировать
јыш	тайга, лес
кеден	холст
кендир	1. <i>сүц.</i> лён, конопля; 2. <i>прил.</i> лыняной, конопляный
кий-	надевать (<i>одежду</i>)
кийик	дикий зверь, олень
кирнесте	крыльцо
кёл	озеро
кёлётки	тень
кёстö-	всматриваться
күй-	гореть
күлүк	1. <i>сүц.</i> силач, удалец; 2. <i>прил.</i> ловкий, проворный
күнек	платье
күрен	бурый
қаат	женщина
қабар	слух, новость, известие
қажат	холм
қайғалақта-	всплывать
қалбақ	ложка
қалғанчы	последний
қалдығаш	потомство
қалтыра-	дрожать, трястись
қана	<i>побудит.</i> давай! ну-ка!
қатқыр-	смеяться
қач-	убегать, сбегать

кодыр	чесоточный, паршивый (<i>о коже</i>)
колоң	подпруга
коноқ	сутки
коңырсу	чад
коңыс	жуқ
копто-	клеветать, сплетничать
корқы-	бояться
коро-	убывать
кубул-	1. изменяться; 2. капризничать
куда	сват
кудала-	сватать
куйак	доспех, панцирь
куйбур-	1. вертеться (<i>о вихре</i>); 2. озорничать, шалить
кулақ	ухо
кулаш	сажень
кур	кушак, пояс
қыбла-	понять, смекнуть
қызар-	краснеть
қыйғыр-	кричать
қыстан-	затягивать, подтыкать (<i>подол одежды</i>)
мал	1. скот; 2. лошадь
мургу- / мүргү-	молиться, кланяться
мүүс	рог
мынары	<i>нареч.</i> сюда, в эту сторону
озо	1. прежде, раньше; 2. сначала
ой-	выдалбливать; пробивать, протыкать
ооқ	малый, маленький
от-	ломать
öt-	пройти, миновать
паа	1. <i>сүиц.</i> цена; 2. <i>мест.</i> тот
паатыр	богатырь
падыр-	вмешивать



пайат	1. р. Бачат; 2. речка, река
паңа	лягушка
пелде-	бить, колотить
пеленде-	готовить
периш-	1. возиться, связываться (<i>с чем либо</i>); 2. дразнить, мешать
пöл-	отделять, разделять
пöри	волк
порогон	буран, выюга, метель
пос	серый
пуга	бык
пўк-	сгибать, гнуть
пўкме	юрта, кибитка
пuu	1. пар; 2. веревка
пуулла-	завязывать, связывать, привязывать
пыжыр-	1. варить; 2. печь
пысылда-	блестеть
саат	1. <i>прил.</i> медленный; 2. <i>нареч.</i> медленно
сағыш	1. ум, мысль, память; 2. грусть, печаль, тоска
секир-	1. плясать; 2. скакать, прыгать
семир-	жиреть, толстеть
сийман-	гладить
собыр-	веять
сёк- I	пороть (<i>нитки</i>)
сёк- II	ругаться
соқсыл-	содрогаться, колебаться
сом	1. силуэт, образ; 2. ритуальная берёзка; 3. <i>прил.</i> обработанный (<i>о материале</i>)
сёс	слово
сун-	протягивать руку
сёр- I	1. пахать; 2. гнать
сёр II	привидение, душа умершего

сүрүш-	преследовать, гнаться
табылға	таволожник, спирея (<i>род кустарника</i>)
табыш	звук, шум
табышқақ	загадка
тақым	подколенная ямка
тал	тальник, ива
там	слой, ряд (<i>в подземном мире</i>)
таны-	узнавать
танда	завтра
тапқай	щепка
таптыр-	загадывать (<i>загадку</i>)
тара-	1. расходиться, рассеиваться; 2. расчёсывать
тас	лысый, плешивый
тасқыл	высокая гора без леса со снежным белком на вершине
тегин	1. <i>прил.</i> простой, обыкновенный; 2. <i>нареч.</i> бесплатно, даром; без причины
теңере	небо
теш-	продыряливать, прорубать
тий-	1. задевать, касаться, трогать; 2. попадать
тик-	шить
той	1. пир, праздник; 2. свадьба
тойло-	пировать, праздновать
түгезе	1. <i>прил.</i> весь, целый; 2. <i>мест.</i> всё
туйғақ	копыто
түк	шерсть, мех
түмчук	нос
түрче	быстро, скоро
туура-	крошить (<i>мясо</i>)
тымық	тишина
тыныш	дыхание
тында-	прислушиваться
тырмак	ноготь, коготь



узат-	1. провожать; 2. удлинять
үйа / ўя I	гнездо
үйа / ўя II	лук (<i>оружие</i>)
үк-	слушать, слушаться
ўр-	1. лаять; 2. дуть
ўркў-	1. испугаться; 2. удивиться; 3. вздрогнуть, кинуться (<i>о лошади</i>)
ўўр	табун, стадо
ўшкўр-	вздыхать
чайбал-	плескаться, колебаться
 чақ I	1. высекать (<i>огонь</i>); 2. сверкать (<i>о молнии</i>); 3. жалить
 чақ II	век, время
 чақы	столб-коновязь
 чап-	1. косить; 2. скакать верхом
 чач	волосы
 чач-	1. разбрзыгивать; 2. раскидывать
 черў	войско
 чеч-	1. распрягать (<i>лошадь</i>); 2. снимать, раздевать, развязывать
 чубул-	превращаться
 чўрмеш	коса, косичка
 чырай	лицо, облик
 чымалчық /	
 чычалық	мизинец
 шуула-	шуметь
 эмеген	старушка

Чың қарулар

Ответы

Алтын-Эргек

Упражнение 2.

Қан-Соло ўйден	чығала парғанда
алатан	кижи
алып жақшызы	јуулышты
ат	пуузы
аккебис	тоқум
адының	сырты
ақтасқылды	ажыра пастырды
қалғанчы	чақ
кептерин	кийип јалар
аштарын	јипжалар
қара	сағышту
аттаң	түжүре секирди
тегинеңле	тегин
ақ- јарық јер ўсүн	алты орой јўрерим
қан теңере	қалтырап қалды
қара јерим	соқсыл қалды
куу түгүн	түшпеген јабаға
јапақ қулақту	ай қара ат
таш очоғың	от саларым
талқан-кўлиң	собыр саларым
јетон қулаш	јер алды



кеден	күнектү
кендир	чүрмештү
алтын столдың кийинине	паатырлар отырдылар
отырып	чыдабай салды
алтын түктү	ақ уй ат
аттың тизеде	эрдиң пелинде
ай ачылбас	ачу туман
эки эдегин	қыстан салды
эки пилегин	сыйман салды
јеек қаанын	јең ийдин
јабыс-та ползо	тууым пар
тайфыс-та ползо	сууым пар
малдаң	мал пöлöп перейин
элден	эл пöлöп перейин
јери јуртын	көр тан јат
малынаң	мал қоробоғон
элинең	эл қоробоғон
күн қызар	чығар алдында
пийик паратан	пулуттар
қат	куяқ
јетон там	јер алды
адабас неме	аны адазын
јолдобос неме	јолдозын
қуу	қомырғай
түги түшпеген	ат
алтон қулаш сынду	ай қара ат
алтон алыш ичетен	ала поро чара
үч теңере тартқан	көк кебис
энедең тууган	пеш сабар
сыбыскылу	сындар

Упражнение 4.

1. Мен ағаштаң јарыл чыкқан кижи.
2. Мен кижи аларға пар јадым.
3. Адына минип, мына чаба перди.
4. Паратан јериңе пар, палам.
5. Іеек јаманы миен ѡолыма пуудақ сал келди.
6. Пу јеекле периштеске, парап ѡолғо парапға.
7. Атту парғандардың ѡолы ас полтыр, жайу парғандардың ѡолы көп полтыр.
8. Эки ат тиштештин тезелер, азулары једишпей жат, тебиштин тезе, түйғақтары једишпей жат.
9. Жақшылап-та апарарым, јамандап-та апарарым қызыңды .
10. Тас кеби ташталды, мен пойыбыла тұра парды.

1. Көргөн көзигерди қурч көрүп отырығар.
2. Жетон қулаш жер алдын жети орой чабарға.
3. Ай-Қаанның јеринде мениң адымға минетен кижи пар ба?
4. Ўчүнчи қыйғырғанда, ол-оқ қыс пала келди.
5. Қыс палазы пир қыйғырғанда, теңере јарыл жат.
6. Алтын-Әргек алтын ўргеे кире парды, Қара-Моңысқа қоштой отурды.
7. Жақа-паштаң қабыш жалар, јарын-тöштöң тудуш жалар.
8. Ай ачылбас ачу туман ан түш қалды.
9. Уузынаң қара қошқо чығара жүгүрип келди.
10. Эки эдегин қыстан салды, эки пилегин сийман салды.

1. Ырақтағыларын қағасла айттыр жалар, жууктағыларын тилибile айттыр жалар.
2. Аа парапға узақ пол жат, маа айдарға узун пол жат.
3. По тойдо арық кишиниң қулағы қызарғанча семиртири.
4. Алтын-Топчы жүзү қолын жунуп ал жат.



5. Қан-Соло пу јаш паланы қыйнап салып өлтирип салар.
6. Ўч қулақту ақ уй ат јерге түш келди.
7. Ондоп-солдоп қамчылап сабай пееди.
8. Қара Мөкө көзин јум ийттир.
9. Ат пуузы алтын чақыдаң аттарын чечип алдылар.
10. Жетен там јер алдын јети орой чабарға, ақ-јарық јер ўсүн алты орой чабарға.

Упражнение 5.

1. Ол алышты ачазының қолынаң суурып тарт ийди.
2. Анаң пурул көрийзе, аттары пийтеш жалар.
3. Ақ сағышту полтырзың, алдың сеең ачық ползын.
4. Алтын-Эргек адына минип алды, эзен-салам айдып алды.
5. Адын қуу түгү түшпеген јабаға эт алды.
6. Алтын-Эргек алтын ўйге кирип парды.
7. Јабақ қулақту ай қара атту Қара Моңыс айтты.
8. Таш очоғың оот саларым, талқан-күлиң собыр саларым!
9. Алтын столғо пар келип, аш-тус јий перди.
10. Алтын-Эргек ат пуулап салатан чақыдаң адын чечип алды.
11. Пир кеден күнектүү, кендир чүрмештүү қыс палазы келди.
12. Сен мениң адымның уузын тудуп чыдабазың.
13. Эки ат қуйун чылап қуйбуруш қалдылар.
14. Эки алыш жазы-пүкке түшкендер.
15. Јеек јаманның ады қача пертири.
16. Ай-Қаан пир күн јерге узат пар јыт.
17. Алтын јўстүкти чымалчығыма кийип алдым.
18. Жайаган қағас жайа түшти.
19. Мен жетон кат јер алдына түжёrim, јеек јаманнаң педрерим.
20. Қан-Солоды јенетен алыш чықпады.
21. Ақ уй аттың күчине күч қош јадым.
22. Ай қара аттың ичинең алтын қайырчақ түш келди.

23. Пир айды ажыра ичип салтырлар.
24. Суулу кижи суузап пардым.
25. Мен ақ қойоноққо минип алыш ўйге жан келдим.

Упражнение 7.

1. Қазан түби пысылдан жат – қалған қалық тарап жат, тепши түби тежил жат – текши қалық тарап жат.
2. Пайа пала пир қон – пийтче пол жат, эки қон – ийтче пол жат, ўч қон – кижиче пол жат.
3. Адым адар яқшылар, алдым келип турғар! Адым адабас јамандар, кийиниме чығып турығар!
4. Яқшы ат адап салзаң, қулаққа saat уғулар, јаман ат адап салзаң, салқын сыйыртып апарғай.
5. Ооқ сөөктөри тумчуғынаң чық жат, jaан сөөктөри уузынаң чық жат.
6. Ажыра ползо, ай тийбегендий полтыр, кечире ползо, күн тийбегендий полтыр.
7. Энези алтын столдың кийининде отырып, аш-тусмынаң сыйлап жат.
8. Қара жери соқсылап қалды, қаан жери қалтырап қалды.
9. Сен ақ сағыштудың ады, мен қара сағыштудың ады.
10. Ажыра қол сунбазым, артық айақ алтабазым.
11. Алтын-Топчы ўшкүр келип, күч алышып жат, сыйырып келип, сағыш алыш жат.
12. Атту парғанын жолы ас, жайу парғандардың жолы көп.
13. Эки аттың тиштежерге тиштери жетпей жат, тебижерге айақтары жетпей жат.
14. Пир қыс палазы јүгүрүп келди: – «Қана! Мен минейин!» – теди.
15. Алтын-Топчы теди: «Сен меең адымның уузын тудуп албассың, палам!»
16. Салқын чылап салыш қалдылар, қуйун чылап қуйбурууш қалдылар.
17. Қара Мөкө жек айтты: «Аттың күчи тизеде, эрдин күчи пилекте!»



18. Ай ачылбас ачу туман тартыл қалды, күн ачылбас көк туман тартыл қалды.
19. Пу тойдо арық кижинин қулағы қызара семиртир, арық ийттин қойрығы қарбайғанча семиртир.
20. Алар пуур полып, пада қалдылар, мен ёпкө полып қайғалақтап, чық келдим.

Алғыр-Мерген

Упражнение 2.

ақ тайқаның	пурунда
ақ талайдың	јақазында
пайлап-јуртап	јат јат
ээн парған	элдү
јазы толо	малду
қары јаштары	јеткенче
күннүң ле	сайын
ордунаң тура	секирди
ай қара	јыш
ақ столғо	салып ийди
қолы-јүзүн	јунды
алты тутқалу	айақ
ақ қоңыр адын	ээртеди
јердин үстүн	јети айланды
јер алдындағы	Жек-Қаан
аттың төрт	туйғагы
көзинин	јажы
мурдының	суу
јети муң	черү
сегизинчи күн	эртезинде

Упражнение 4.

1. Алғыр-Мерген абышқа Аргер-Ару әмегениле күннүң сайын жырғадылар.
2. Жер эне чайбал қалды.
3. Ай-қара жыш алдызын да қысқан жат.
4. Эки таштың ортозында алтын мүүстүй ақ кийик жатты.
5. Ақ кийикти ээжип сүрүже перди.
6. Учар құштар уйазынаң, ўүрлөү малдар ўүринең асты, .
7. Ас-па көп-пö јарыштылар, жер түнүкке жууқтадылар.
8. Алтын ѡргөзине кидире салды.
9. Жети күнниң пажында жети муң черў сақтағар.
10. Қолығарда неме жоқ, корқып полғой турбағар!

Упражнение 5.

1. Экүдин палазы жоқ полды.
2. Алды-құшты қорқутпасқа, ақ қонырды ақырын жортты.
3. Оқ уйазын қолғо алды.
4. Аштың татузын тойо жиди.
5. Таң артазы қүн әмегени туруп, абышқазына аштың татузын пелендеди.
6. Алғыр-Мерген абышқа ақ кийикке жеткени полбоды.
7. Мени не керек адып жадың?
8. Абышқа арайанын ичиp ииди.
9. Парзам ла қуру жанбассым.
10. Жети қоноқ жортып жүрди.

Упражнение 6.

1. Алғыр-Мерген абышқа ээн парған элдүй полды, жазы толо малду полды.
2. Қары жаштары жеткенче, экүдин палазы жоқ полды.



3. Меең пир айдатан сөзим пар.
4. Эжиктең төрғө пас парды.
5. Аштың татуун пыжырып, ақ столғо салып ийди.
6. Абышқазы аяқты қолына алды.
7. Алты күн өткөнчө, тырмақту неме туштабады.
8. Эки таштың ортозында алтын мүүстүү ақ кийик жатты.
9. Ак жарыкты айландыра не керек мени жыражып жадың?
10. Абышқазы туруп келди, арақылу аяқты қапты.

Упражнение 8.

Алғыр-Мерген абышқа Аргер-Ару эмегенмынаң пирге жаттырлар.

Аларға Қудай пала пербей салған, күннең күнгө алар эт чедеп, сыра ичип жатқандар.

Аргер-Ару Алғыр-Мергенге эмди айт жат: «Жылқы-малдың эди тамақтаң ашпай жат, андың эдин жиирдем».

Алғыр-Мерген андып парды, алты күн жолдо полды, түгезе жышты эбиреде жүрүп ийген.

Алды-да, қүш-та учурабады.

Чылап парып, қуру қол, Алғыр-Мерген алтын мүүстүү элиkti учуралтып.

Алғыр-Мерген аны адагайтан, элик тезе анаң қача перген.

Ақ-Жарыкты алты қатап эбиринип ийип, элик туруп ийип, анаң жер алдындағы Жек-Қааның уулына айлан парған.

Жек-Қааның уулы Алғыр-Мергенге қанық парып, аға айда перген:
«Жети күннүң пажында жети мун алыш сеен журтуна ийерим, алар сеен журтунды јок эдер!»

Алғыр-Мерген ўйде Аргер-Аруға түгезе айт перген.

Алар Жек-Қааның алыштарды туружар полорғо черў қычыра пергендер.

Сегис күн сактадылар, Жек-Қааның черўзи келбей салған.

Анаң Аргер-Ару Алғыр-Мергенди паза қатап јышқа аңдырға ийе перген.

Алғыр-Мерген, аңдырға јети күн парған, алды-да қүш-та учурабады, ўйге жандыра пара перген.

Ақтандас

Упражнение 2.

пир қаанның	ызый жаттыр
пирүзи-де	тап албай қалтыр
пайат	кечире
пир	қатап
уузын	тиктир қойтыр
табышқақтарынт	тап албаған
жалчы	қаат
таң артазы	күн
чыға	перди
сурай	перди
катқыра	перди
ааң	ичинде
экинчи табышқақ	таптыра перген
јен	учы
тал	пүкме
алтон жашту	эмеген
жыраш	көрди
једелбей	салды
тал	пүкме
кижинин	тыныжы



Упражнение 4.

1. Қолтуға паратан чағы жет келгенде, аны қудалажып көп кижи келген.
2. Пайдың уулдары алалбай јанатандар полтыр.
3. Табышқақтарын тап албаған, қолтуларға парбай жат.
4. Ақтандас пилип аләгелен, паа јалчы қаатты јығып алып, уузын жандыра тигип ий жат.
5. Сас јақазында от күй жат, ол немези, Ақтандас?
6. Қоңырсу мениң јыдымды сен јыттарзың, Талым-қыс!
7. Јалчылары күрең атмынаң пос атты ал чықтылар.
8. Пуғалары јүгүрүп жет келгендер.
9. Јалаңа чыксаң, пöри јизин!
10. Ақтандастың аттары јоқ, пуғаларын қыйғыра перди.

Упражнение 5.

1. Талым-қыс чырайы јақынчақ полтыр.
2. Ақтандас пайатқа келген палық аңдарға.
3. Уузын тиктир қойтыр.
4. Озо меең табышқақтарымды тап ал!
5. Тымық көлдө јеекен шуулап жат.
6. Қоңырсу сениң јыдыңды қоңыс јыттазын, Ақтандас!
7. Пороғон јетпес пос адымды ал чыққар!
8. Қуйун јетпес күрең адымды ал чыққар!
9. Јышқа кирзен, айу йизин!
10. Талым-қыс қачқаннаң паза јанбай салды.

Упражнение 6.

1. Пайдың уулдары алалбай јанатандар полтыр.
2. Ақтандас қычырып алып, уузын сöгö тартып ийген.
3. Ааң учун меең уузымды тик қой жат.

4. Же, таптырзаң! – Ақтандас теп сурады.
5. Ааң ичинде алтын тепши, пистиң күнүбис эмес па?!
6. Пуғалары жүгүрүп жет келгендер.
7. Ааң жаңында ўй турған, пёри пойы эмес па?
8. Тегин жердең пуу чыққан, кижиниң тынышы эмес па?!
9. Тымық көлдө жеекен шуулап жат – женелериң сени қоптош жат!
10. Он алты жашту қаан қызын, сени аларым, Талым-қыс!

Упражнение 9.

Озодон-озо пир қаанның қызы жаттыр, ады Талым-қыс полғон, ол ақайза чырайлиқ полғон.

Ага қудалажып көп кижи келген.

Ол аларға табышқақтар айтқан. Қару перген кижеге ол парар полғон.

Пайат жақазында жер ўйичекте пир қарған абышқа жатқан.

Пир қатап Ақтандас палықтап парғанда, Талым-қыстың жалчызын кенетийин учураған.

Ааң уузы табышқақтардың қаруларын пилген учун тигилў полғон.

Ақтандас учукты сөгүп ийип, қаруды пилип алыш, ааң уузын пазоқ тигип ийген.

Таң артазы күн Ақтандас жазанып алыш, Талым-қысқа қудалап келген.

Ааң пашталған табышқақ андый полғон: «Тегрек, тегрек, теп-тегрек, ааң ичинде алтын тепши, ол немези, Ақтандас?»

Ақтандас айтты: «Ол тенре, ааң ўзүнде күн».

Экинчи табышқақ: «Сас жақазында от күй жат, ааң жаңында ўй тур жат».

Ақтандас айтты: «От – пёрииң көстöри, ўй – пойы пёри пол жат».

Үчүнчи табышқақ андый полғон: «Көлдө ийт ўр жат, қайдан-қайдан пуу чык жат».

Ақтандас айтты: «Көлдө пақаң табышы, пуу – кижең тыны!»

Қалған табышқақ мындый полғон: «Көлдө жеекен шуулап жат, алтынду жең учы жанажа».



Ақтандас айтты: «Талым-қыстың ёргөзинде ааң туугандары арбан жалар, алардың жанында ааң чырайы күн чылап жарыт жат».

Талым-қыс Ақтандасқа қанық парып, малды жегип алыш, чаптырып сала перген.

Ақтандас пугаларға минип алажелең жедижип аларға эзенген – полбой салған.

Талым-қыс чыға перген, Ақтандас, тезе, аны ээже қарғап ийип, жандыра жер ўйичегине жет келген.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие / Кире сөс	3
Алтын түктүй ақ уй атту Алтын-Эргек /	
Алтын-Эргек на златошерстном светло-соломовом коне	6
Иштер / Упражнения	78
Алғыр-Мерген / Алгыр-Мерген	86
Иштер / Упражнения	104
Ақтандас / Актандас	110
Иштер / Упражнения	118
Сөзлик / Словарь	123
Чын қарулаар / Ответы	129

Функ Дмитрий Анатольевич
Токмашев Денис Михайлович

ТЕЛЕУТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

ЭПОС

Учебное пособие для учащихся 5–9 классов

Оригинал-макет *Л.Д. Кривцова*

Подписано к печати 24.06.2022 г. 70×100 1/16.
Гарнитура Times. Печ. л. 9,0. Усл печ. л. 8,37.